

Universidad de Lima  
Facultad de Comunicación  
Carrera de Comunicación



# **“SERRANA”. UNA EXPERIENCIA DE CORTOMETRAJE**

Trabajo de Suficiencia Profesional para optar el Título Profesional de Licenciado en  
Comunicación

**Valeria Zirena Arana**  
**Código 20122351**

**Asesor**  
**Giancarlo Cappello Flores**

Lima – Perú  
Diciembre 2019





**“SERRANA”. UNA EXPERIENCIA DE  
CORTOMETRAJE**

# ÍNDICE

<b>RESUMEN</b> .....	6
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	7
<b>1. PROCEDIMIENTO</b> .....	9
1.1 Acerca del Formato y el Guion .....	9
1.2 Preproducción .....	10
1.2.1 Preproducción de Campo .....	11
1.2.2 Elección de Actores .....	12
1.2.3 Guion Técnico, Fotografía y Sonido .....	13
1.2.4 Presupuesto y Plan de Rodaje .....	15
1.3 Rodaje .....	15
1.4 Posproducción .....	17
<b>2. SUSTENTACIÓN</b> .....	18
2.1 Fundamentación Conceptual .....	18
2.2 Preproducción .....	19
2.2.1 Elección de Actores .....	19
2.2.2 Dirección de Arte .....	21
2.2.3 Sonido .....	23
2.3 Rodaje y Presupuesto .....	24
2.4 Dirección de Actores No Profesionales .....	25
2.5 El Aymara como Recurso .....	26
2.6 Posproducción .....	27
2.7 Publicidad .....	28
<b>3. LOGROS Y RESULTADOS</b> .....	29
3.1 Validación del Público .....	29
3.2 Recepción de Críticas .....	30
3.3 Festivales .....	31
<b>4. LECCIONES APRENDIDAS</b> .....	33
<b>REFERENCIAS</b> .....	36
<b>ANEXOS</b> .....	37
Anexo 1: Guion Español .....	37
Anexo 2: Guion Aymara .....	44

Anexo 3: Presupuesto .....	51
Anexo 4: Plan de Rodaje .....	55
Anexo 5: Publicidad y Fotos .....	57



## RESUMEN EN ESPAÑOL

“Serrana” es un cortometraje de género melodrama, basado en hechos reales.

Con la finalidad de preservar la narrativa lo más verídica posible a la historia de vida de Rosario, este cortometraje fue realizado en el distrito de Pomata, ubicado en el Departamento de Puno y en el Distrito del Rimac, ubicado en Lima, capital del Perú.

Asimismo, para las escenas del altiplano, se trabajó con actores no profesionales quienes hablaban el idioma aymara.

Finalmente, mi intención es presentar una historia que nos lleve a reflexionar sobre la migración forzada y la violencia contra la mujer, donde se encuentran presentes la pobreza, el sufrimiento y la discriminación.

**Palabras clave:** Hechos reales, Puno, aymara, actores no profesionales, migración, sufrimiento.

## RESUMEN EN INGLÉS

“Serrana” is a short film melodrama genre based on real events.

In order to preserve the narrative as true as possible to the life story of Rosario, this short film was made in the Pomata district, located in the Department of Puno and in the Rimac district, located in Lima, capital of Peru.

Also, for the scenes of the altiplano, we worked with non-professional actors who speak the aymara language.

Finally, my intention is to present a story that will lead us to reflect on forced migration and violence against women, where poverty, suffering and discrimination are present.

**Keywords:** Real events, Puno, aymara, non-professional actors, migration, suffering.

## INTRODUCCIÓN

*Serrana* es un cortometraje basado en la historia de vida de la señorita Rosario Laura Sixto de 65 años. La ficción cuenta la historia de una mujer puneña del mismo nombre que decide, después de 30 años, retornar a su ciudad natal en Pomata, Puno, con la finalidad de encarar a su padre. Ella está en búsqueda de la verdad, de su paz interior y quiere perdonar al hombre que le dio la vida, pero que la condenó al sufrimiento al intercambiarla por algunos recursos que paliarán su extrema pobreza cuando aún era muy niña.

La idea, el guion, la producción y la dirección de actores estuvieron a mi cargo para realizar el cortometraje, ya que Rosario es mi amiga y tuve que reunirme varias veces con ella para escuchar atentamente su testimonio. Los acontecimientos de su vida están divididos entre Lima y Puno, por ello se grabó en ambas provincias para darle a la historia la sensación de veracidad que necesitaba.

La motivación para sacar adelante este proyecto fue presentar la realidad que se vive en la sierra del Perú, donde por pobreza se puede intercambiar o vender a una persona. Este tema me impactó mucho, porque yo desconocía este tipo de “trata de personas” y no comprendía cómo podía haber sucedido esto con una niña. La necesidad de mostrar a otras personas y que conocieran esta historia hizo que pudiera enfrentar el reto de grabar mi primer cortometraje profesional siendo en ese momento alumna de noveno ciclo de la Facultad de Comunicaciones de la Universidad de Lima. Aun con los temores de no tener la experiencia necesaria para emprender esta historia, decidí hacerlo porque me conmovieron las lágrimas de Rosario cuando alguna vez me contó estos hechos. Tomé el reto y la historia en nombre de todas las personas que han sufrido una migración forzada, discriminación o, peor aún, maltrato y abuso por ser mujer.

El viaje con todo el equipo de grabación a Puno tuvo el respaldo de la Municipalidad de Pomata, en lo concerniente al alojamiento y el transporte interno, los demás gastos los asumí para lograr satisfactoriamente el rodaje. Además, se grabó con actores de la misma ciudad, ya que necesitaba que hablaran aymara.

Grabar fuera de Lima, en un departamento que no conocía, ayudó a reconocer mis limitaciones y ampliar mis conocimientos de grabación. A raíz de este trabajo, junto al equipo de producción, hemos emprendido la formación de una productora audiovisual, *Punto Ciego*, dedicada a eventos corporativos y sociales. Actualmente laboro para el Instituto Peruano Contable Gubernamental y Corporación Perucontable, donde desempeño el cargo de productora audiovisual.

Respecto a los objetivos del proyecto, hay que señalar que el primero fue poner a prueba mis conocimientos y habilidades, foguearme y ganar nuevas experiencias. Asimismo, me propuse lograr un producto que tuviera las bondades necesarias para transmitir de manera efectiva y sin desmerecer la historia de Rosario. En todo momento mi empeño mayor fue lograr un relato que resultara verosímil y cercano al personaje. En esta historia se tocan temas sociales y polémicos como la discriminación, la migración forzada y el abuso que sufren las mujeres de la sierra peruana. De esta manera traté de mostrar cuál es la realidad que se vive con respecto a la falta de educación y pobreza en la sierra del Perú, buscando mostrar al público una historia fuerte donde se da a conocer uno de los tantos casos que existen en nuestra sociedad.

# 1. PROCEDIMIENTO

## 1.1. Acerca del formato y el guion

La idea surgió hace 10 años porque esa fue la primera vez que escuché la historia, me impactó tanto que sabía que tenía que contar la experiencia de Rosario, a quien conocí por medio de mi mamá, porque ambas pertenecen al movimiento católico del Camino Neocatecumenal, donde son parte de la misma comunidad de la parroquia María Madre de la Paz en el distrito de Surco. Dentro de la comunidad les enseñan a evangelizar a las personas contando sus historias de vida y cómo Dios los ayudó afrontar esta misma. Fue así que Rosario, por contarme de Dios, me cuenta su historia de vida, todos los acontecimientos impactantes y fuertes que ella vivió. En lo personal, desconocía que por la pobreza e ignorancia un padre podía intercambiar a su hija por comida o medicinas.

Rosario estuvo de acuerdo en que yo hiciera un audiovisual con algunos pasajes de su vida, de modo que en el ciclo 2016-2 llevé el curso Investigación Aplicada con el profesor Ricardo Bedoya y comencé a aterrizar la idea en un cortometraje documental. Pese a conversaciones con la profesora Gabriela Yepes y el profesor Ricardo Vizcarra, ambos del área de documental, el proyecto debió cambiar de tratamiento y enfoque, ya que no existe archivo audiovisual, como fotos o videos, que pudieran dar cuenta de lo que ella vivió en los años 60's. Además, todos los involucrados en la vida de Rosario ya no están vivos, desde sus padres hasta las personas que abusaron de ella. Es por ello que tomé la opción de hacer una ficción melodramática tomando los acontecimientos más importantes y fuertes de la vida de Rosario sin perder la idea social y el anclaje con lo real. Avanzar el storyline, sinopsis y guion en el verano del 2017 me ayudó mucho para aterrizar mejor la historia y llegar al curso de Proyecto de Especialidad con más seguridad. Durante el 2017-1 terminé el escrito con la ayuda del profesor Giancarlo Cappello y fue redactado en español y en aymara (Anexo 1), buscando así otorgarle veracidad de los acontecimientos.

Para la escritura del guion escuché cerca de cuatro veces el audio con la historia de Rosario. Su narración y mis apuntes eran cronológicos y se ocupaban de toda una vida,

desde que era niña hasta la actualidad; sin embargo, el relato carecía de un norte claro. Así que, para cuajar un relato audiovisual, decidí fijar como objetivo el que considero es el evento más fuerte de su vida: la verdad del porqué la entregaron o vendieron a unos extraños siendo niña. Como quise mantener eventos del pasado que Rosario me había contado, elegí los flashbacks para alternar entre su etapa adulta y de niñez.

En cuanto a los textos que debían decirse en aymara, no pude conseguir a un traductor de español al aymara, por lo que solo después de tener a los actores de Puno seleccionados les pregunté si podían traducir los diálogos que les tocaba, ellos aceptaron y me mandaron por correo la traducción escrita de cada uno de sus diálogos (Anexo 2). Esto fue posible gracias a la ayuda de Eloy Condori, actor que interpreta al papá de Rosario, y a Betty Mayta Loza, secretaria de la Municipalidad de Pomata en Puno, quien representó al personaje de Rosario adulta.

## **1.2. Preproducción**

Con el guion terminado, el siguiente paso fue conformar mi equipo de grabación. Me tomó dos semanas encontrar a las personas que formarían parte del equipo. En su mayoría, y como suele ocurrir cuando recién se empieza en este rubro, se apeló a amigos y conocidos con experiencia en las distintas áreas.

El primer apoyo que busqué fue para producción. Necesitaba a una persona que manejara muy bien las áreas de plan de rodaje y presupuesto, que fuera de confianza y tuviera tiempo para hacer scouting y castear actores conmigo. Elegí a Helen Espinoza, quien tiene bastante experiencia profesional y tiene los conocimientos necesarios para manejar este rubro.

Como cámara convoqué a Bruno Cámara quien tiene bastante experiencia y conocimiento de este cargo, porque trabaja para distintas empresas de turismo donde él ejerce este rubro. Bruno acepto sin ningún problema ser parte del equipo y se metió a fondo en la grabación. Con respecto a la Dirección de Arte, desde un principio pensé en Sandra Ramírez, con quien había trabajado antes. Para Sonido y Edición de Sonido convoqué a David Ochoa, también ex alumno de la facultad, porque él siempre ha estado ligado a esta área y trabaja en RPP. En Postproducción, Sebastián Hernández. La

publicidad estuvo a cargo de Rodrigo Panta, ex coordinador del Círculo de Artes Escénicas de la Universidad de Lima (CAE), del que fui miembro. Le propuse que me apoyara en la creación del fan page de Facebook del cortometraje y hacer el poster invitando a las personas para cuando se diera el estreno en la Ventana Indiscreta de la Universidad de Lima. Rodrigo siempre estuvo ligado al marketing de los eventos que hacían en el CAE, por ello pensé en él y aceptó ser parte del equipo.

Para el cargo de asistente de iluminación me demoré en encontrar a la persona que formaría parte del equipo. Esta área me parecía la más difícil por lo que no tengo mucho conocimiento y muy pocas personas se especializan. Le pregunté a cada uno de los miembros del equipo si me recomendaban a alguien y fue Sandra, encargada del área de Dirección Artística, quien me presentó a Stefany Silva. Le presenté la historia y donde se tenía planeado grabar, a Stefany le gustó y aceptó ser parte del equipo.

Formado el equipo de grabación se pactaron las fechas para el rodaje, las grabaciones en Puno se desarrollaron el sábado 10 de junio y el domingo 11 de junio del 2017. Fueron estos dos únicos días de grabación en esta provincia porque se podía cubrir las escenas del cortometraje en ambos días, por lo que no contaba con muchas escenas y esto se vio reflejado en el plan de rodaje. Además, con el cargo de producción sabíamos que, a más días de rodaje en Puno, más gastos se realizaría.

Con respecto a la grabación en Lima, se realizó el sábado 24 de junio del 2017. Fue un rodaje mucho más rápido por lo que se grabó con actores profesionales con quienes se empleó menos tiempo para grabar y las escenas eran de diálogos cortos.

### **1.2.1. Preproducción de Campo**

Lo primero que hicimos con Helen, encargada de la Producción, fue buscar en internet sobre Puno para tener conocimiento de cómo son las ciudades, ya que ninguna había viajado alguna vez para allá. Para las locaciones en Lima, hicimos una lista de las casas que alguna vez habíamos grabado y cuáles funcionaban. Con respecto a los actores, hicimos una revisión de nuestra lista de contactos y los dividimos en función del perfil de cada personaje. El equipo de fotografía, a partir de las películas que yo tenía como referencias, comenzó a hacer un boceto de storyboard, para ensayar cómo sería el juego

de iluminación y qué sensación podíamos transmitir en cada escena. A partir de tener dos locaciones marcadas en el guion, el cargo de Sonido me dio a conocer con qué instrumentos andinos podíamos trabajar para la historia, tomando como referencia algunas películas peruanas andinas como *La Teta Asustada* (Llosa, 2009) y *Climas* (Pérez, 2014)

Toda la Preproducción tomó un mes de desarrollo donde hubo dos partes decisivas: La primera fue decidir dónde grabaríamos, si llevar a todo el equipo de grabación a Puno o falsear con la sierra de Lima. Y la segunda fue que el guion presentaba diálogos en el idioma aymara, donde la duda era quiénes serían los actores o aficionados más adecuados para poder hacer el papel. Helen Espinoza y yo averiguamos por internet buscando fotos de las ciudades y partes de la sierra de Lima que podían parecerse a la ciudad de Puno. En esta averiguación descubrimos el pueblo de Cocachacra y mediante las fotos sentíamos que se asemejaba a Puno, por ello decidimos hacer un pequeño viaje de un día completo para allá. Este no funcionó porque la geografía de Puno es plana, mientras que la de la sierra de Lima se ven los altos de las montañas. Y en el ámbito de presupuesto con respecto al transporte, alimentación y hospedaje salían un poco más bajo o igual del costo de ir a grabar a Puno. Después de esta pesquisa y tener las ideas más claras se tomó la decisión de grabar en Puno.

Con respecto a la segunda decisión, que los actores manejen el idioma aymara, fue para hacerlo lo más verídico posible y situar al público con este idioma en una provincia de la sierra del Perú. Por ello, hubo un primer viaje la última semana de mayo del 2017 a Puno por dos días, con los cargos de Producción (Helen Espinoza), Dirección Artística (Sandra Ramírez) y mi hermana (Nathalie Zirena) viajamos para poder ver los temas de casting y locaciones. Este primer viaje se realizó con mi hermana porque ella había vivido un tiempo en Puno y nos ayudó a poder orientarnos mejor en la ciudad, este viaje también se presupuestó a detalle. Logrado el compromiso del auspicio de la Municipalidad de Pomata, las locaciones y actores aficionados que serían de esta misma ciudad, se retornó a Lima para solo esperar una semana para la grabación con todo el equipo.

### **1.2.2. Elección de Actores**

A partir de la decisión de grabar en aymara, investigué películas y cortometrajes que se hubieran grabado en este idioma, para conocer a los actores y averiguar cómo contactarlos desde Lima. Encontré una película grabada en Puno: El Misterio del Kharisiri (Torres, 2005), me contacté con el director de la película por Facebook Chat. La conversación que entable con Henry Torres fue para preguntarle por la base de datos de los actores que él manejaba en estas películas; sin embargo, me comentó que los actores no cumplían con el perfil que yo buscaba, porque solo manejaban el idioma quechua y no eran actores profesionales, sino aficionados a los que él entrenó para su largometraje.

Agotada esa idea, investigué por Google cómo era la ciudad de Puno, qué locales, empresas de televisión o radio estaban cerca de la misma ciudad de Puno y encontré que cerca de la Plaza Mayor estaba el Teatro Municipal de Puno. Escribí por Facebook chat al teatro para presentarles mi cortometraje y pedirles ayuda, si tenían a los actores que necesitaba, pero no recibí respuesta alguna. Aun así, como mencioné anteriormente, en la etapa de la Preproducción con los cargos de Producción, Dirección Artística y mi hermana viajamos la última semana de mayo del 2017 a Puno por dos días.

Helen, Sandra, mi hermana y yo nos acercamos al Teatro Municipal de Puno buscando informes de los actores que se desempeñaban ahí. Conocimos al productor Ricardo Chávez, quien me ayudó presentándome a los actores con el perfil que necesitaba, la mayoría aficionados a la actuación por lo que hay pocos actores que hablan el idioma aymara. Además, me dio ideas de dónde podía grabar. También me presentó con uno de los secretarios del Regidor de Turismo de Pomata, Nano, a quien le conté el proyecto que quería hacer y a partir de esa conversación pude conseguir algunos auspicios. A cambio de mostrar el logo de la Municipalidad de Pomata para que se haga conocida.

### **1.2.3. Guion técnico, Fotografía y Sonido**

Realicé el guion técnico junto a Bruno Cámara que desempeñó el cargo de Director de Fotografía donde decidimos qué planos y movimientos iban a haber en cada escena. Como referencia, para cada plano se tomó distintas películas como Climas (Pérez, 2014), Magallanes (del Solar, 2015), Días de Santiago (Méndez & Bonicelli, 2004) y

Mamá (Muschietti, 2013). Si bien estas películas no tienen cosas en común, visualmente sirvieron para tener una idea como se haría el plano y como se vería este. A partir de ello, Bruno me especificó qué lentes se iban utilizar para el rodaje. Que fueron los lentes de 14mm (lente angular), 24mm (lente zoom) y 50mm (lente fijo). Yo contaba con el lente 14mm, por ello no tuve que alquilar uno, pero los lentes de 24mm y 50mm me los alquilo Adriano Moreno amigo y profesor de la universidad de Lima. Con Stefany Silva conversamos sobre la iluminación y esta no fue muy elaborada por lo que eran más locaciones en exteriores que interiores. Para la locación de interior en Lima utilizamos el kit de Luces Fresnal de 1000W junto a los filtros difusores que necesitamos según la escena. Y en exterior Lima utilizamos un rebotador de luz. Sin embargo, para el exterior en la ciudad Puno tuvimos que crear nuestro propio rebotador de luz estando allá, este se hizo a base del material de tecnopor y papel aluminio. Para la escena de interior en Puno el productor Ricardo Chávez nos prestó una luz Fresnel de 1000W y nosotros llevamos los filtros difusores.

Con el encargado de Sonido, David Ochoa, hicimos una propuesta musical marcada para que se sintiera la migración de la sierra a la costa, junto con las tres etapas de vida de Rosario. David se encargó netamente de la grabación de sonido como diálogos, los efectos de sonido y el sonido del ambiente que se utilizó un paraviento (peluche) para el micrófono en los exteriores como el sonido de la playa Chatuma. Para la musicalización tuve la ayuda de Josué Cábala, amigo y alumno de la facultad de Música de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas quien fue el compositor y encargado del cortometraje. Conversando con Josué le mencioné las películas que tenía como referencia para las escenas de Puno que fueron Climas (Pérez, 2014) y La Teta Asustada (Llosa, 2009). Él me propuso el uso de los instrumentos típicos andinos que se utilizan como la zampoña, quena, charango y bombo andino. Además, como iniciativa de él mismo me propuso utilizar el sonido del violín por ser una historia fuerte y de mucha tristeza, este instrumento estuvo presente en las escenas de Lima y Puno.

A partir de lo conversado con los encargados de cada cargo, con Helen Espinoza hicimos una lista de todos los equipos que se necesitaba para el rodaje. Para la cámara con registro en formato 4k no tuvimos que pedir prestada o alquilarla porque utilizamos mi propia cámara Panasonic GH4 porque es una cámara profesional y graba en el formato 4k que era lo que necesitábamos.

Con respecto a los requerimientos de Sonido e Iluminación, me los proporcionó como prestado los equipos la Facultad de Comunicación de la Universidad de Lima una grabadora Zoom H4n handy recorder, el micrófono boom con su peluche, un trípode, un rebotador de luz, un equipo de iluminación Fresnel de 1000W y una claqueta.

#### **1.2.4. Presupuesto y Plan de Rodaje**

Teniendo en cuenta todos los requerimientos en todos los cargos mencionados anteriormente, pude realizar el presupuesto que especificaba los gastos en cada rubro (Anexo 3). El presupuesto estuvo dividido en dos etapas: la primera fue el viaje de Preproducción a Puno y la segunda fue el viaje para el rodaje con todo el equipo a Puno. La mayor parte del presupuesto fue destinado a los pasajes en avión. Sin embargo, se pudo optimizar gastos en hospedaje y traslado dentro de la ciudad por el auspicio que recibimos para el rodaje de parte de la Municipalidad de Pomata. Las locaciones grabadas en Puno no tuvieron costo alguno. Con respecto a la grabación en Lima no hubo gasto por la locación, porque se realizó en la casa de la encargada de iluminación, Stefany Silva. Los equipos de grabación fueron prestados el 90% por la Facultad de Comunicación de la Universidad de Lima. Sin embargo, hubo gastos que se tuvieron que afrontar como la remuneración de los actores, los viáticos de todos los equipos, el alquiler de los lentes para la cámara, la de Musicalización y Masterización.

Se realizaron dos planes de rodaje para Puno y un plan de rodaje para Lima (Anexo 4). Las fechas de grabación que empleamos fueron dos días para Puno: el sábado 10 y domingo 11 de junio del 2017. Para Lima fue solo un día: sábado 24 de junio del 2017 previa coordinación y aprobación de los actores junto con todo el equipo técnico.

#### **1.3. Rodaje**

Viajamos con el equipo de grabación desde Lima a Puno en avión el 10 de junio del 2017. Con el auspicio de la Municipalidad de Pomata recibimos el hospedaje y coordinamos el horario que necesitaríamos la movilidad para el día siguiente. Ese mismo día se aprovechó para hacer unas tomas de apoyo, construir nuestro rebotador de luz,

tener una reunión con todo el equipo de grabación y actores para hacer una última leída de guion y resolver cualquier duda.

Al día siguiente, el 11 de junio se grabó con el plan de rodaje en mano, storyboard y guion, tratando de cumplir con los horarios pactados. Como era nuestro último y único día de grabación en Puno, todo lo realizamos temprano.

Ya preparados los actores y todo el equipo técnico comenzamos el rodaje. Como primera locación tuvimos el descampado frente al mar en la playa Chatuma, donde se realizó la escena del intercambio; la geografía, el clima y la luz del día se prestaron para hacer la grabación sin ningún problema.

Como segunda locación, se grabó la escena cuando Rosario adulta llega a Puno y está en camino a la casa de su padre, esta implicó enseñarle a la actriz en el momento preciso que debía caer al suelo sin lastimarse y correr aturdida de los recuerdos del pasado.

Por último, donde se empleó más tiempo fue en la escena del encuentro de Rosario con su papá, porque fue la única escena en interior. Se tuvo que acomodar la utilería, el equipo de luces, etc. Además, era la escena más significativa, donde se hablaba aymara y en la que se debía de mostrar mucha tensión entre los diálogos de ambos actores. Mientras volvíamos al hospedaje se hicieron las tomas de apoyo de todos los paisajes necesarios para la edición.

En Lima se grabó sin ningún problema o interrupción, a comparación de lo que fue la grabación en Puno. Fue mucho más fácil grabar con los actores profesionales y la niña actriz traída de Puno para grabar las escenas restantes con ella en Lima. Fue una grabación ligera y más fácil de manejar.

Comenzamos lo más temprano posible por las escenas en exteriores para poder aprovechar el resguardo del Serenazgo de Rímac; ya que grabamos en el Puente Trujillo, que no es una zona muy segura. Hice una lectura de guion con la actriz de Rosario adolescente y la mujer para que tuvieran clara que esta escena era un momento fuerte para Rosario, momento de darse una oportunidad a ella misma, después de escapar y

donde llega alguien a la salvarla. A pesar del movimiento de la calle, se pudo grabar sin retraso y se logró cumplir con el horario.

En la casa del distrito de Breña se comenzó por la escena de la violación Rosario adolescente, esta grabación fue fácil porque Luisa y Alberick son actores profesionales, se sintió la tensión entre ambos personajes, los actores interiorizaron los papeles adecuadamente.

La siguiente escena fue pequeña donde aparece la limeña, por ello no hubo ningún retraso. Pero se finalizó con la escena más compleja y delicada que fue la de la violación de Rosario niña donde a la pequeña actriz junto a su padre le explicamos la escena y cómo ella debía de reaccionar, se empleó tiempo para esta escena; sin embargo, se logró la escena que yo esperaba.

#### **1.4. Posproducción**

Después del rodaje se guardaron las memorias SD y se copiaron los archivos audiovisuales en mi disco duro para el día edición. Se pidió una isla de edición en la Universidad de Lima para ordenar todas las tomas y hacer el corte grueso. Con todo ello listo, se trabajó en la casa del editor, Sebastián Hernández, donde se realizó el corte fino, la colorización finalizada del tráiler y del cortometraje.

La grabación de la musicalización se realizó en dos lugares distintos, la composición se realizó en la isla de edición de mi amiga Teresa Aguilar quien me alquilo por un día el espacio para el uso de la Logic Pro para que Josué haga los tiempos y melodía de los instrumentos antes de grabarlos en vivo. La grabación de instrumentos se hizo en la isla de edición de la Universidad de Lima que no hubo costo por el uso del espacio y se pudo traer a dos músicos para que tocaran el charango, violín, la zampoña y quena para la grabación en vivo. Se presupuestó el pago de ambos músicos y del alquiler de la primera isla de edición.

La masterización estuvo a cargo de Julio Portilla, quien fue el encargado de terminar por consolidar toda la mezcla.

## 2. SUSTENTACIÓN

### 2.1. Fundamentación Conceptual

A partir de las características comunes del género melodrama (Castillo, 2005) en su artículo “El melodrama como género cinematográfico” para la Revista de Comunicación de la SEECI, menciona que “El personaje protagonista recibe, asume y soporta su sufrimiento, muchas veces con pasividad y de manera abnegada. Esto se opone a los héroes tradicionales de otras películas, dotados de atributos épicos y capaces de resolver cualquier problema.” La caída y el sufrimiento injusto son características que están presentes en toda la historia de *Serrana*. Se desarrolla desde un inicio con ese sufrimiento por haber sido intercambiada cuando Rosario era solo una niña. Como protagonista, es ella quien soporta y asume la historia de sufrimiento que le tocó vivir de una manera abnegada por varios años, hasta que tiene la oportunidad de huir.

Como quise mantener que la historia fuera Rosario adulta recordando su pasado, en la narración se ve la separación entre el presente y el pasado, utilizando como recurso del género los flashbacks en blanco y negro. Con estas transiciones, busqué diferenciar el presente con el pasado, que se sienta las heridas que han marcado la vida de Rosario llevándola hacia el dolor y sufrimiento de ese pasado oscuro. Este estará representado por el blanco y negro. Mientras que su presente es a colores donde se le presenta la búsqueda del saber por qué fue intercambiada por su padre.

El título del cortometraje “Serrana” hace referencia a cómo el limeño la llamaba, ya que nunca la llamó por su propio nombre (Rosario). Además, se buscó que el título cause impacto en los espectadores y revele que se desarrollaría una historia fuerte.

La anagnórisis se presenta al final de la historia donde el papá de Rosario revela el porqué del intercambio cuando ella era niña. Este desenlace se desarrolla después de que Rosario cumple con su objetivo de ir en búsqueda de la verdad y tener respuestas del porqué fue intercambiada. Su padre termina por revelar que su madre necesitaba esas medicinas que el limeño se las podía dar a cambio de darle a su hija, quedando este

arrepentido y pidiéndole perdón. El final cierra con el fallecimiento del papá y del desenlace del conflicto.

## **2.2. Preproducción**

### **2.2.1. Elección de actores**

La etapa más difícil de la Preproducción fue la búsqueda de actores por los requisitos y rasgos físicos que se necesitaba que estos cumplieran.

El guion está estructurado en las tres etapas de la vida de Rosario: niñez, adolescencia y adultez. Cada personaje es protagonista de una historia y cada uno tiene un perfil marcado, pero las actrices debían parecerse, porque debían de representar el crecimiento de Rosario adulta y cómo ella fue cambiando con el paso del tiempo.

Me centré básicamente en la búsqueda y elección de estas tres actrices, el papá de Rosario y del actor que haría de “el limeño”. Esta pesquisa tomó tiempo, ya que tuve que buscar actores que hablaran aymara para mantener el marco verídico de la narrativa.

A partir de que emprendí un primer viaje a Puno junto con el cargo de producción, dirección de arte y mi hermana, después de algunas averiguaciones conocí al productor Ricardo Chávez quien gracias a su ayuda me brindó su base de datos de actores y aficionados a la actuación que hablaban aymara. Esto último, ya que hay muy pocos actores que hablan dicho idioma y que cumplan con el perfil de edades que yo buscaba.

El perfil que tenía marcado para cada uno de los personajes y por el cual se hizo la elección de actores fue desarrollado de la siguiente manera:

Para el personaje de Rosario adulta, la actriz tenía que aparentar una edad entre 35 a 40 años. Su personalidad debía de ser una mujer fría, seria, que no cree en nadie y que vive atormentada de los abusos que sufrió en su niñez y adolescencia. Además, debía de hablar el idioma aymara por ser su lengua natal y el español por lo que vivió muchos años en Lima. Mi propuesta fue desde un inicio buscar a una actriz o aficionada en la

actuación que hablara aymara. Fue una búsqueda difícil, ya que no encontramos actrices que hablaran aymara, sino quechua. Sin embargo, gracias al productor Ricardo Chávez me presentó a Betty Mayta Loza, ella era en ese momento secretaria del Alcalde de Pomata, no era una actriz profesional, pero las ganas que tenía de hacer el personaje era porque se sentía identificada con la historia. Aunque era una mujer aficionada en la actuación se escogió a Betty porque ella habla aymara, a pesar de que sabía que era un reto grande para mi dirigir a una persona que nunca había actuado para una grabación, a quien tenía que hacer varias lecturas de guion y simular la actuación para entrenarla, el reto lo asumí dando lo mejor de mí.

Para el personaje de Rosario adolescente, tenía que tener el perfil de ser una joven fría, rebelde, desconfiada por lo que había crecido en Lima encerrada en la casa del limeño y que su único anhelo era escapar de la casa. Por ello, sentí que el personaje iba muy bien con la actriz Luisa Altamirano, quien es expresiva, interioriza bien al personaje y sabe demostrar emociones fuertes, pues ella comenzó siendo actriz de teatro. Además, físicamente iba acorde con las demás actrices.

Para Rosario niña, fue un trabajo más delicado; ya que esta pequeña actriz debía actuar las escenas más fuertes: intercambio y violación. También, debía de ser expresiva y hablar el idioma aymara. Al igual que para Rosario adulta, Ricardo Chávez me ayudó con su base de datos de actores, no fue muy difícil encontrar niñas que quisieran actuar; sin embargo, el permiso de los padres fue lo complicado. Se presentó un trabajador de la Municipalidad de Pomata quien nos presentó a su hija Ayllin Callan, la niña se mostraba muy entusiasmada y estaba dispuesta a actuar para la grabación. Tras la lectura del guion y explicación de las escenas, ella captó muy rápido el drama del cortometraje y fue sencillo grabar sin tener problemas por ser una niña.

Con respecto al personaje del viejo o papá de Rosario, tenía que ser un hombre mayor como de 70 años, ya envejecido, enfermo postrado en cama, vivía precariamente y solo hablaba aymara. Averiguamos actores puneños que cumplieran con el perfil y nos contactamos con Eloy Condori actor en películas de Bolivia y Puno. Eloy aceptó rápidamente el papel, por lo que inmediatamente hicimos lectura de guion e interiorizó el personaje.

Para el personaje de “el limeño” mantuve el perfil que Rosario me describió de un hombre militar de clase media, soltero, autoritario, frío, abusivo y egoísta. Desde un inicio estuvo pensado que fuera Alberick García, actor que calza perfectamente en el papel con imagen ruda y fuerte, con mucha personalidad.

El perfil de la limeña va acorde con el personaje anterior; ya que es la hermana menor del limeño y ella solo obedece a su hermano. Su personalidad es ser indiferente y fría. Para este personaje pensamos en Carla Armas una actriz que tiene expresiones capaces de transmitir indiferencia.

El personaje de la mujer que salva a Rosario estuvo pensado para que fuera una persona muy amable, carismática y preocupada por los demás. Este papel fue asumido por la actriz Janeth Medina, quien transmite una imagen dulce y delicada para poder prohibir el suicidio de Rosario.

Para la elección de los actores, conté con el apoyo de mi mano derecha que fue Helen Espinoza, encargada del cargo de Producción; y las decisiones se tomaron en mutuo acuerdo, ya que como yo tenía el cargo de dirección de actores fue más fácil decidir según el perfil de los personajes qué actores serían los más adecuados para la historia.

### **2.2.2. Dirección de Arte**

**Selección de locaciones.** A partir del scouting que se realizó en el primer viaje al departamento de Puno, el criterio que se utilizó para la selección de las locaciones fue el de mantener la historia de Rosario lo más verosímil posible como ella me lo contó. La escena del intercambio se desarrolló en la playa Chatuma de la ciudad de Pomata, porque lo que Rosario contaba que recordaba es que el intercambio se dio en una zona alejada de la ciudad donde no pasaban muchas personas y era un lugar descampado. La playa de Chatuma se presentaba como el escenario perfecto para la grabación porque era descampado, no había que pedir permiso a la Municipalidad para la grabación en dicho espacio y podía situar al espectador en una ciudad de la sierra para que sintiera marcado el paso de Puno a Lima. Otra locación importante que se optó fue la casita donde sería el reencuentro de Rosario con su padre. Esta casita debía reflejar la pobreza que esta familia

vivía y que el padre estaba solo en un cuarto antiguo y descuidado. Mediante la ayuda de Ricardo Chávez que nos presentó a un amigo que tenía un cuarto desolado que no utilizaba, vimos que cumplía con nuestras expectativas para que se desarrolle dicha escena ahí. Ya que era un cuarto descuidado, antiguo y se encontraba cerca de la playa Chatuma, se aprovechó mucho para no perder tiempo en el traslado de una escena a otra. Las demás locaciones desarrolladas en Puno según el guion eran en campo abierto, y encontramos varios espacios para grabar las escenas restantes sin ningún problema ya que se mostraba que eran parte de la geografía de la sierra.

Para las escenas desarrolladas en Lima, fue mucho más sencillo la selección porque solo se necesitaron dos escenarios. La casa del limeño se escogió a base de seguir con la narrativa de sentir el paso de Puno a Lima con una casa mediana, pero no tan moderna como Rosario en su historia me contaba. Además, ella señalaba que el hombre era de clase media limeña y que vivía cerca al centro de Lima. Por ello, se grabó en la casa de Stefany Silva, que contaba con un espacio para la grabación y con piso de madera como para representar que era una casa no tan moderna, pero que vivían bien. La escena del intento de suicidio se desarrolló en el puente Trujillo localizado entre los distritos de Rimac y Centro de Lima, porque fue exactamente ahí donde Rosario corrió después de escaparse de la casa del limeño e intentó suicidarse. Para grabar esta locación, se le pidió ayuda a la Municipalidad de Rimac pues necesitábamos el pase libre del rodaje y su resguardo para todo el equipo.

**Vestuario.** Con los perfiles marcados de cada personaje, con Sandra Ramírez encargada de la Dirección de Arte, buscamos referencias para nuestros personajes principales. Para Rosario niña y para el viejo o papá de Rosario tomamos como referencia al director Henry Vallejo con la película El Misterio del Kharisiri (2005), este largometraje fue desarrollado en Puno y nos ayudó a darnos una idea de cómo queríamos que fuera la vestimenta de ambos personajes.

Rosario niña fue vestida como la típica niña de Puno que vive abrigada por las bajas temperaturas, como su familia era de escasos recursos su vestuario se veía un poco viejo. Su vestimenta fue una pollera, unos calentadores, una blusa, una chompa abierta con botones y unas ojotas. Rosario niña siempre tuvo el cabello amarrado con dos trenzas.

El viejo o papá de Rosario como era un hombre de escasos recursos se vestía de una manera sencilla para el clima frío y su ropa era vieja. El vestuario para este personaje fue una chompa, un saco, un pantalón, unas ojotas y un sombrero. El estilo de vestimenta se mantuvo al pasar de los años, el personaje en la escena del reencuentro con Rosario se le utilizando un chullo en vez del sombrero por lo que esta echado en la cama y muy enfermo.

Para Rosario adolescente quise que se sintiera el paso del tiempo, por ello, la vestimenta de ella es un poco más moderna: fueron unos jeans, un polo manga larga y unas zapatillas. Un vestuario sencillo y ligero, ya que ella vivía bajo custodia del limeño.

Rosario adulta, como está en un viaje en búsqueda de su padre, estuvo abrigada, pero con ropa ligera como para hacer caminatas. La vestimenta fue una chompa abierta, un polo manga larga, un pantalón de buzo y zapatillas, trayendo consigo un maletín pequeño que representa que está de viaje.

Para el limeño hubo dos cambios de vestuario, el limeño del intercambio y el limeño que ya está con Rosario en Lima. Para el primero, se vistió al personaje con ropa de buzo como para representar que está de viaje y va con ropa ligera. Y para representar al limeño que está en su casa, se le muestra con una ropa más moderna como jeans, zapatos y un polo manga larga.

### **2.2.3. Sonido**

Como la historia presentaba dos escenarios totalmente distintos como lo son Lima y Puno, nos esmeramos porque se sintiera el paso de cada escena. Para el registro de los diálogos, se utilizó el micrófono boom porque era el audio más limpio sin sonido de ambiente (como lo registraba la cámara). Para los efectos de sonido, se utilizó el banco de sonidos que tiene la Universidad de Lima en el área de archivo audiovisual, porque están libres de derechos de autor y porque fue una manera más rápida de encontrar los efectos sonidos que se necesitaba. Para el efecto de sonido de la playa no se necesitó el banco, pues se grabó un ambiental solo del sonido de la playa cuando terminamos la escena del intercambio, para que sea lo más verídico posible.

Para la musicalización -que fue compuesta por Josué Cábala- enfatice en que para las escenas desarrolladas en Puno, teníamos como referencia a la película *La Teta Asustada* (Llosa, 2009), en especial la musicalización de la escena de Fausta, el mar y su madre. Esta melodía andina representa muy bien el sufrimiento de la protagonista. Este filme me sirvió como ejemplo para tener ideas de cómo representar el mundo andino para una película o cortometraje de género melodrama.

Para *Serrana* se utilizaron los instrumentos típicos andinos como la zampoña, quena, charango y bombo andino, porque son los más representativos de la sierra y porque de esta manera trasladaríamos al espectador a Puno, marcando el cambio de escena cuando se pasaba a Lima. Josué me propuso utilizar el violín como instrumento que estaría presente en las escenas de Lima y Puno. Este, sin ser originario del Perú, se utilizó en el cortometraje porque la melodía que transmite es melancólica y triste, sentimientos que están presentes en toda la historia.

Para marcar esa cicatriz del pasado con el presente y darle mucha fuerza dramática a ese hecho, se marcó la escena del corte que sufre Rosario en la mano con el sonido de la quena, porque es un momento de tensión para representar el dolor físico y el recuerdo de su sufrimiento.

### **2.3. Rodaje y Presupuesto**

Como lo mencioné anteriormente, el rodaje tuvo fechas distintas de grabación, por lo que la historia está dividida en dos escenarios completamente distintos: Puno y Lima.

**Puno.** La decisión de que el rodaje se realizara en dos días se dio porque las siete escenas que se desarrollaron en este escenario eran de diálogos cortos o acciones muy marcadas que no tomaban mucho tiempo de grabación. Excepto la escena del encuentro de Rosario con su padre porque era una escena de mucha tensión y hablada en aymara.

El plan de rodaje se realizó para esos dos días y con esfuerzo se logró grabar todas las escenas. Este estuvo estructurado para comenzar las grabaciones temprano

desde las 7am con las escenas desarrolladas en el exterior, para aprovechar la luz día. Por ello, lo primero que rodamos fue la escena del intercambio de Rosario niña, Rosario llegando a Puno y Rosario tropezándose antes de llegar a la casa de su padre. Para finalizar la grabación con la escena en interior del reencuentro de Rosario con su padre, la luz de día ya no estaba tan presente, por lo que era ya tarde y esto no afectó en la grabación.

Como solo se emplearon dos días de grabación en Puno, se pudo optimizar los gastos que se desarrollaron en esta ciudad y la mayor parte del presupuesto fue destinado a los pasajes en avión.

**Lima.** La grabación para este escenario fue de un día, porque solo eran cuatro escenas que faltan grabar y este sería el rodaje más ligero, por lo que son actores profesionales quienes interpretaron rápidamente su personaje y las acciones que cada uno desarrollaba.

El plan de rodaje se desarrolló para solo un día de grabación y con ello se logró finalizar el rodaje del cortometraje. Al igual que el rodaje en Puno, se estructuró el plan de rodaje para comenzar con las escenas en el exterior y así aprovechar la luz del día y el resguardo de la patrulla de Serenazgo del Rimac (porque grabamos en una zona populosa como lo es el Puente Trujillo). Proseguimos con la grabación de las escenas en interiores donde se empleó el tiempo que se tenía previsto, cumpliendo con el plan de rodaje y con el equipo de grabación.

El presupuesto empleado en la grabación en Lima fue mínimo por lo que la locación y equipos de grabación fueron prestados. Los gastos se enfocaron en la remuneración a los actores y en los imprevistos que se tuviera.

#### **2.4. Dirección de Actores No Profesionales**

Desde que se tomó la decisión que el guion estuviera en el idioma aymara, se sabía que sería un trabajo complicado, por lo que no es común hacer cortometrajes en dicho idioma. A partir de nuestra pesquisa con producción de actores profesionales que manejaran este idioma y que cumplieran con el perfil de los personajes que buscábamos,

encontramos que eran actores aficionados los que cumplían con nuestros requisitos y que contaban con mucho entusiasmo en querer participar del rodaje.

A partir de ser actores no profesionales, opté por tomar al “realismo” como género de actuación que (Hagen, 2002) en su libro “Un reto para el actor” menciona que “...El segundo género es la actuación “presentacional”, al que yo llamo “realismo”, mediante el que el actor utiliza su psicología para identificarse con el personaje, permitiendo que se desarrolle su comportamiento a partir de las circunstancias dadas del escritor, confiando en que surgirá una forma, consciente de que en la realización de sus acciones producirá una experiencia subjetiva en cada momento de la secuencia”. Es por ello, que mi dirección fue focalizada en crear una relación de lo que pasó en la vida de Rosario en Puno con la vida de estos actores no profesionales, que no son ajenos a estos acontecimientos. Ellos se sentían de alguna manera identificados con la historia y pudieron interiorizar en las acciones que tenía el personaje.

Otra técnica que me ayudó para la dirección de estos actores aficionados fue el hacerles ver la relación que guardaba un personaje con el otro, como lo explica (Shurtleff, 2001) en su libro “Casting: Todo lo que hay que saber para conseguir un papel” donde resalta el indicador de las relaciones “...Es preciso plantearse cuestiones de sentimiento sobre las emociones que se sienten hacia el otro personaje ¿amor?, ¿odio?, ¿resentimiento?, ¿cuánto?, ¿se le quiere ayudar?, ¿interponerse en su camino?, ¿qué se quiere de él?. Estas son las preguntas más importantes que se debe hacer el actor. Las respuestas le permitirán funcionar con emoción sobre el escenario. Y esa es la meta”. Betty Mayta (Rosario adulta), Ayllin Callan (Rosario niña) y Eloy Condori (papá de Rosario) formaron parte de esa relación padre e hija donde los dirigí a partir de los sentimientos que estos personajes presentaban según la etapa de vida que se encontraban. Además, algo que me facilitó la dirección fue que Betty Mayta y Eloy Condori se conocían porque ambos viven cerca, eso ayudó a que se tengan confianza y haya una interacción más natural.

## **2.5. El Aymara como Recurso**

Este proyecto se enfocó en poder lograr un relato que fuera verosímil, por ello el uso del aymara fue clave para darle el marco verídico que apoyaba a la narrativa. Pero

también, este recurso del idioma fue muy importante para poder encerrar y reforzar el objetivo del personaje principal.

En el libro “El guion audiovisual: Su estructura en género de ficción y no ficción y una perspectiva sociocultural”. (Monter, 2007) comenta que “Existen los antecedentes narrativos que son los que dan información básica sobre la historia que se va a contar y pueden deslizarse en la escenografía, en las primeras actuaciones, en un narrador o durante las primeras tomas de cámara. Los elementos de antecedentes narrativos son los antecedentes de carácter. Son los que muestran algunas cualidades físicas y psicológicas del protagonista, como su oficio, su medio, el lenguaje, su temperamento o cultura. La primera información es visual, si usa uniforme, si su físico está entero o cojea, etc. Después viene el lenguaje, que demuestra su educación, nivel social y si al hablar se adjudica un padecimiento, un prejuicio o una debilidad. Estos elementos tendrán juego a lo largo de la historia y hasta servirán para implicarse en el nudo, la peripecia y el clímax”.

Como el objetivo de Rosario es ir en búsqueda de la verdad y encarar a su padre, la acción dramática en la escena del reencuentro hace que el aymara sea el recurso que tome importancia y fuerza para solucionar el conflicto. Este idioma se convirtió en el lazo que los mantenía juntos y en el único medio de comunicación entre ambos. Finalmente, Rosario logra su objetivo y se presenta en el desenlace de la historia.

## **2.6. Posproducción**

El criterio que se tomó para la edición del cortometraje fue sencillo, ya de por sí llamaba la atención que sea una historia basada en hechos reales, dramática y el uso del idioma aymara. La actuación de los personajes sería lo que se llevarían la atención del público.

El recurso que se utilizó para las transiciones del presente al pasado fueron los flashbacks en blanco y negro con la intención de marcar el pasado de Rosario, vida de sufrimiento y dolor. Pasando a época de libertad y búsqueda de la verdad en su presente ya no oscuro.

La edición de sonido, composición musical y masterización fueron las partes más difíciles de la posproducción, por lo que tomó más tiempo de lo pensado (también por mi falta de conocimiento en esta área). Aprendí que para tener una sola mezcla de sonido y musicalización, se debía de tener en cuenta la masterización. Después de este aprendizaje pude dar por concluida la posproducción y el inicio del estreno del cortometraje.

## **2.7. Publicidad**

Esta área fue de mucha importancia porque mediante las estrategias de marketing que usamos logramos captar distintas personas que fueron espectadores del estreno de *Serrana* en el cine de la Universidad de Lima.

Rodrigo Panta fue el encargado de hacer realidad las ideas y estrategias que tenía pensado para la publicidad a partir de tener la fecha aprobada para el estreno en La Ventana Indiscreta. El primer medio que se utilizó fue abrir un fan page en Facebook del cortometraje donde se publicó el poster digital del cortometraje donde figuraba la fecha, hora y lugar del estreno. Además, se publicaba dos veces a la semana imágenes referidas a él, como en el rodaje en Puno con todo el equipo, post sobre el lanzamiento del tráiler e imágenes referidas sobre que el ingreso era libre. Adicionalmente a ello, se hizo un post para seguir captando a las personas que se daría pop corn gratis a todos los asistentes al estreno.

Para llegar a los alumnos de la misma universidad se pegaron diez posters del cortometraje por distintos puntos de la universidad y facultades.

A partir de los conocimientos adquiridos de Marketing Transmedia, decidí hacer unas invitaciones personalizadas de mi parte para el rector, docentes que me ayudaron durante la carrera y a mi asesor invitándolos al estreno de *Serrana*.

### 3. LOGROS Y RESULTADOS

#### 3.1. Validación del Público

El estreno de *Serrana* se realizó el 08 de agosto de 2017 en la sala de cine de la Ventana Indiscreta de la Universidad de Lima. A partir del plan de publicidad que se empleó, puedo decir que hubo gran expectativa con el estreno del cortometraje y muy buena acogida, ya que asistió un aproximado de 140 personas al evento. Siendo la capacidad de la sala de cine para 120 personas, se tuvo que proyectar por segunda vez para el resto del público que no pudo verla en la primera ronda.

Durante la proyección, pude notar que hubo personas llorando y muy emocionadas con respecto a la historia. Esto me dio gran satisfacción: saber que logré llegar al público, ya que causé algún sentimiento en él y que se sentían impactados por la historia.

Después de que se dio la proyección del cortometraje, se pasó a realizar un conversatorio con el público sobre el desarrollo de este. La mayoría de preguntas se enfocaron en cómo desarrollé el rodaje, cómo lo maneje en Puno y qué consejos daría a otros realizadores que quieran grabar fuera de Lima. Todas las personas que me hicieron preguntas se presentaron y se dio a notar que había alumnos de otras universidades interesados en hacer cortometrajes fuera de Lima.

Al finalizar el conversatorio hubo personas que se acercaron a conversar conmigo sobre las apreciaciones que tenían con respecto a la historia. La mayoría me comentó que se quedaron con las ganas de saber más sobre la historia y que la trama es fuerte, pero que muestra la realidad. También, hubo una pareja que me dio su apreciación con respecto a que no era necesario poner los flashbacks en blanco y negro, porque para ellos ya era obvio que representaban estas escenas el pasado de la protagonista. Además, me mencionaron que el sonido y la musicalización estuvieron bien manejados; ya que se sentían que los situaba en la historia.

Por último, mi mayor satisfacción fue ver presente en el estreno a Rosario Laura. Habiéndome basado en su historia de vida, Rosario me comentó que retraté de la mejor manera lo que ella pasó y que se sentía feliz de haber contado su historia.

### **3.2. Recepción de Críticas**

Seleccioné y entrevisté a dos especialistas del cine peruano para obtener sus opiniones sobre *Serrana*.

#### **❖ Mg. Emilio Alberto Bustamante Quiroz**

Para el Magister, la anagnórisis del cortometraje no es fuerte, porque el momento de revelación es muy predecible. Es decir, no hay un gran momento de reconocimiento o de sorpresa. El relato es plano, aunque la niña sea abusada, está dentro de lo posible o previsto dentro de un relato.

Emilio también mencionó que la escena del suicidio no está suficientemente dramatizada, siendo del género melodrama que se caracteriza por la estética del exceso. Sin embargo, dentro de esta misma escena está muy bien el último plano donde se muestra la indiferencia de las personas que cruzan por ahí.

Además, el docente comentó que visualmente no se siente una atmósfera de necesidad o de miseria que obligue al padre a entregar a su hija. Los contrapicados, los planos y los espacios en off están muy bien trabajados, pero es muy sobrio, ya que existe una contención en toda la historia que no es exactamente del género. La iluminación es plana en el momento del sufrimiento, se pudo haber jugado con claves más bajas o luces duras que genere una sensación de conflicto.

Por último, para Emilio Bustamante hubo un buen trabajo de casting, todos los personajes funcionan y van acorde a la historia. Que hayan sido actores no profesionales le da una autenticidad y sensibilidad al relato.

❖ *Lic. Circe Cecilia Lora Coronado*

Para Circe, técnicamente el cortometraje está bien realizado, los encuadres y planos están limpios, ya que hay un cuidado de la imagen. El hecho de que no haya sido más explícito es un acierto, porque hubiera sido demasiado para el espectador. La musicalización va acorde al desarrollo de la historia.

Además, Lora mencionó que el casting de la niña y de la adolescente funcionan bien, especialmente por el parecido físico. Sin embargo, en el ámbito actoral falta más por parte del personaje Rosario adulta, no se siente en su mirada el haber sufrido. Solo vemos lo que ha sufrido.

Como recomendación, la docente dio a conocer que este cortometraje no debería de tener como foco principal los festivales de cine, sino el de una proyección de labor social. El mensaje de este proyecto audiovisual es tan fuerte que puede estar relacionado con la trata de personas, que en la actualidad es cada vez más notoria en nuestro país. Este cortometraje es perfecto para mandar un mensaje de alerta para lo que está sucediendo, ya que muestra nuestra realidad y eso es lo que choca. La narración de esta historia es de manera clara y limpia, todo pasa muy rápido. Por ello, este trabajo puede beneficiarse de otro tipo de proyección, se puede pasar hasta en televisión.

Por último, la Licenciada Circe Lora agregó que para mejorar el cortometraje debería de reeditararlo. Agregar un comparativo de información con estadísticas de la trata de personas en la actualidad y cómo ha transcurrido en los años anteriores en nuestro país.

### **3.3. Festivales**

Siendo una producción audiovisual perteneciente a los cortometrajes y de género melodrama, se tiene previsto postular a los siguientes festivales de cine:

- ✓ Cine con Chifles
  
- ✓ Cine Valor

- ✓ Festival Al Este "Hecho en el Perú"
- ✓ Filmo Corto
- ✓ Video Raymi Muestra Internacional de videoarte
- ✓ Manhattan Short Film Festival
- ✓ Shnit International Shortfilmfestival



## 4. LECCIONES APRENDIDAS

Después de haber realizado mi primer cortometraje profesional puedo decir que fue una experiencia gratificante y enriquecedora a partir de todos los acontecimientos vividos. Aprendí mucho de cada una de las áreas desarrolladas y siempre hay algo nuevo por aprender. Por ello, a continuación, mencionaré según mi perspectiva cuatro de las más importantes lecciones aprendidas a lo largo del desarrollo del proyecto.

**Rodaje.** Al final de la grabación desarrollada en la ciudad Puno se produjo un acontecimiento inesperado. Con producción, mientras todos alistaban sus cosas para salir comenzamos a remunerar a todos los actores por su trabajo, es ahí donde sufrimos un gran inconveniente que queda como un gran aprendizaje. El productor Ricardo Chávez apareció, se acercó a Helen y a mí para conversar sobre una remuneración que se le debía de dar a él por el apoyo. Un poco confundidas ambas por lo que nunca habíamos coordinado ningún pago con él ni verbal ni textual, le mencionamos que agradecíamos por los contactos que nos había dado, pero que no contábamos con ese gasto. Un momento tenso que no esperábamos ambas con el productor fue cuando tuvimos que retirarnos y decirle que no se iba a dar dicho pago y que estábamos con el tiempo justo para llegar a Juliaca. Ricardo no nos insistió más y solo fue un momento incómodo para todo el equipo especialmente para Helen y para mí. A partir de este impase con Helen decidimos desde Lima mandar unos contratos simples para hacer firmar a los actores donde se mencionaba que se les había remunerado y así no hubiera problemas más adelante.

**Dirección de actores no profesionales.** Si bien es cierto que trabajar con niños y animales es difícil, tomé el riesgo de dirigir a Aylin Callan que es una niña puneña que tiene seis años y protagonizó a Rosario niña. Para poder dirigirla, tomé como consejo lo que escuché del conversatorio al que asistí de la directora Enrica Pérez de su película “Climas” donde la directora menciona que trabajó con una actriz no profesional que tenía 15 años para el personaje que representaba a la mujer de la selva. Ella contó que para que esta actriz tomara más seguridad en el rodaje, le pidió a la mamá que los acompañará en todas las escenas. Esa metodología la apliqué para el rodaje de mi cortometraje, donde le pedí al papá de Aylin, el señor Luis, que estuviera en todo momento conmigo como asistencia para la dirección de las escenas de su hija Aylin. Luis fue de mucha ayuda para

mí como directora, porque si bien yo le explicaba a la pequeña actriz qué gestos hacer, cómo hacerlos y qué decir su papá reforzaba ello. Puedo decir que el trabajo con Aylin fue muy bueno, el entusiasmo que le ponía y su trabajo fue mejor de lo que esperaba de una niña actriz no profesional.

Con los actores aficionados, Betty Mayta y Eloy Condori, utilicé otra metodología; ya que ambos son adultos y tenían los diálogos más fuertes del cortometraje en el idioma aymara. Como lo mencioné anteriormente, la traducción del guion del español al aymara lo realizaron ambos actores. Es por ello, que antes de grabar les pedía que los diálogos lo hablaran delante de mí para que yo tuviera una noción de cómo sonaban las palabras, anotara las pausas que realizaban y poder seguir el hilo de la actuación sabiendo que estaban diciendo el diálogo correctamente. Las escenas tomaron más tiempo de lo previsto por lo que repetimos varias veces las tomas para tener los diálogos precisos. Al ser actores aficionados, los dirigí de una manera donde les repetía los sentimientos que tenían en ese momento los personajes y que pudieran interiorizar qué estaba aconteciendo en cada escena. Fue un trabajo complicado, por lo que a veces olvidaban sus diálogos o perdían fuerza en la actuación. Sin embargo, se pudo cumplir con la actuación de ambos personajes.

***El aymara como recurso.*** Utilizar un idioma completamente nuevo y en una ciudad que por primera vez conocía fue un reto grande para mí. Como primera opción, tenía planeado buscar a un traductor o traductora que hablara/escribiera español y aymara. Sin embargo, en mi búsqueda y averiguaciones de esta persona no lo encontré. Había muchos que hablaban y escribían quechua más no aymara. El mayor problema fue que hay una pequeña cantidad de personas que hablan este idioma más no saben la escritura de esta y yo necesitaba la escritura también. Como mencioné anteriormente, los actores que participaron en el cortometraje hablaban y escribían en aymara, esto fue algo que me facilitó cuando tuve el guion escrito por ellos en dicho idioma. La metodología que usé para adaptarme y dirigir las escenas sin tener un traductor fue pedir escuchar un par de veces sus diálogos, hice apuntes donde hacían las pausas y veía la traducción en español con ello pude tener una orientación de lo que estaban diciendo en la escena y mencionarles la intención en ese momento del personaje.

**Posproducción.** En este rubro hubo una complicación muy grande para mí, que fue de aprendizaje y lección. Tres semanas antes de que fuera el estreno, David ya me había entregado el cortometraje con sonido, efectos y ambiente listo, todo perfecto como para que en una semana la musicalización que ya había sido grabada sea editada y puesta en el cortometraje. Pero, faltando una semana para el estreno, recibí el cortometraje con el sonido y musicalización listo por parte de Josué. Cuando lo reprodujimos con David, el video no se sentía ni se escuchaba una sola mezcla, había un grave problema que no se había tomado en cuenta, que por mi poca experiencia y conocimiento en este tema recién me enteraba de que lo que le faltaba a mi mezcla era una masterización. Es decir, que se convierta en una sola composición el sonido con la musicalización. Este fue un momento muy crucial para mí, por lo que faltaba poco tiempo para el estreno y no sabía quién me podía hacer la masterización. Le conté a mi amiga Teresa sobre mi situación y me presentó a un amigo que se encargaba de hacer ello. Finalmente, la masterización estuvo a cargo de Julio Portilla.



## REFERENCIAS

- Castillo, G. P. (2005). El melodrama como género cinematográfico. *Revista de Comunicación de la SEECI* (9), 92-112.
- Dale, J. M., Muschietti., B. (Productores), & Muschietti, A. (Dirección). (2013). *Mamá* [Película]. Canada; España.
- Chavarrías, A., Llosa, C., Morales, J. M. (Productores), Llosa, C. (Escritor), & Llosa, C. (Dirección). (2009). *La teta asustada* [Película].
- Campos., E. (Productor), Méndez, J., Bonicelli, T. (Escritores), & Méndez, J. (Dirección). (2004). *Días de Santiago* [Película]. Perú.
- Campos., E. (Productor), & Pérez, E. (Dirección). (2014). *Climas* [Película]. Perú.
- Solar, S. d., Longares, A., Raffo, F., Amador., F. M. (Productores), del Solar, S. (Escritor), & del Solar, S. (Dirección). (2015). *Magallanes* [Película].
- Torres, H. V. (Productor), & Torres, H. V. (Dirección). (2005). *El Misterio del Kharisiri* [Película]. Perú.
- Hagen, U. (2002). *Un reto para el actor*. (E. Vilallonga, Trad.) Barcelona, España: Alba Editorial, s.i.u.
- Shurtleff, M. (2001). *Casting: Todo lo que hay que saber para conseguir un papel*. (J. I. Rodríguez, Trad.) Barcelona, España: Alba Editorial, s.i.u.
- Monter, H. J. (2007). *El guión audiovisual: Su estructura en género de ficción y no ficción y una perspectiva sociocultural*. Ciudad de México, México: Editorial Trillas.

## ANEXOS

### ANEXO 1: Guion Español

"Serrana"

*Escrito por: VALERIA ZIRENA ARANA*

#### ESC. 1: INT. CUARTO VIEJO. DIA.

Rosario entra a un cuarto sucio y ve que hay un viejo enfermo echado en cama que no para de toser. El viejo siente que hay alguien presente en su cuarto y voltea a ver quién es. (no se ve bien el rostro de quien es el que está echado en cama)

CORTE

#### ESC. 2: INT. BUS. DIA.

Rosario sentada en el bus camino a la casa del viejo, se encuentra abrumada por los recuerdos del pasado, mira por la ventana el paisaje que recorre el bus con una mirada perdida.

CORTE

#### ESC. 3: EXT. DESCAMPADO. DIA.

El papá de Rosario se encuentra hablando con un señor (limeño) en aymara. Mientras Rosario está escondida un poco lejos de ellos.

PAPÁ DE ROSARIO

(NERVIOSO Y TRISTE)

Usted me asegura que mi niña va a estar bien

LIMEÑO

(SERIO)

Le estoy dando lo que me pidió  
Se ve que papá de Rosario tiene una bolsa en la mano (las medicinas)

LIMEÑO

(SERIO)

¿Me da a la niña ya?

PAPÁ DE ROSARIO

(NERVIOSO Y TRISTE)

Ella es mi pequeña, cuídemela por favor...

El papá de Rosario trae de la mano a Rosario y la entrega al limeño. El limeño la jala para él y se la comienza a llevar.

ROSARIO

(CONFUNDIDA Y GRITANDO)

¿Papá? ¿Papá? ¡Papaaaa!

El papá de Rosario se da media vuelta llorando mientras Rosario lo llamaba y el limeño se la llevaba medio a la fuerza.

CORTE

**ESC. 4: EXT. DESCAMPADO. DIA.**

Se ve de lejos que el bus se va, Rosario camina bajo el sol y la tierra de la sierra. Se siente frustrada de no poder parar los recuerdos de cuando llegó al cuarto de la familia limeña.

CORTE

**ESC. 5: INT. CUARTO LIMEÑOS. DIA.**

Rosario se encuentra sentada en la cama de la pareja limeña y no entiende lo que la pareja está hablando en el marco de la puerta del cuarto.

LIMEÑA

(SERIA Y MIRANDO REPUGNANTE A ROSARIO)

¿Y ahora qué haremos con esta?

LIMEÑO

(SERIO)

Pues yo primero quiero conocerla bien.

El limeño entra al cuarto por completo y se dirige a Rosario.

LIMEÑO

(CONTENTO)

Ciérrame la puerta por favor

La mujer le cierra la puerta, mientras el limeño se sienta en la cama al costado de Rosario. Ella lo mira asustada y confundida. Él le comienza a hablar en aymara.

LIMEÑO

(CARIÑOSO)

Sabes que eres muy hermosa y que tu papá me encargó cuidarte. Yo te voy a proteger de los malos. (en aymara)

El limeño le toca el cabello y pone su mano en la pierna de Rosario, ella se aleja.

LIMEÑO

(CARIÑOSO)

No, no, no me tengas miedo.

El limeño empuja a Rosario a la cama, se pone de pie, se ve como se saca la correa y se baja el pantalón.

LIMEÑO

(CARIÑOSO DE PIE)

yo siempre voy a estar aquí para protegerte.

Se escuchan forcejos, llanto y gritos de Rosario.

CORTE

**ESC. 6: INT. CUARTO LIMEÑOS. DIA.**

Rosario de más edad está encerrada llorosa en el cuarto donde ha puesto una silla como tranca. Y el limeño se encuentra forcejeando la puerta. (Rosario ya habla español masticado).

LIMEÑO  
(MOLESTO GRITANDO)  
¡Abre la puerta mierda!

Rosario asustada, llorando se sienta en un rincón en el suelo tratando de refugiarse, pero el limeño llega a entrar rompiendo un poco la puerta. Entra violentamente, la para y la coge los brazos.

ROSARIO  
(LLORANDO Y GRITANDO)  
¡No por favor!

LIMEÑO  
(MOLESTO GRITANDO)  
¡Cállate serrana de mierda!  
(Le tira una cachetada)

Rosario se cae de rodillas al piso por el golpe y se mira la rodilla con una herida abierta que sangra. El limeño la para y la empuja a la cama, se escucha un llanto profundo de Rosario y como es abusada.

CORTE

**ESC. 7: EXT. DESCAMPADO. DIA.**

Rosario aturdida por los recuerdos (gritos y llanto de ella siendo abusada) caminando se tropieza con una piedra y se cae haciéndose una herida que sangra. Se mira la herida

(recuerda la escena 6). Se para y comienza a caminar cojeando más rápido con lágrimas en los ojos hasta que corre por la tierra del descampado recordando los abusos y violaciones (gritos y llanto de ella siendo abusada).

CORTE

**ESC. 8: EXT. CALLE LIMA. DIA.**

Rosario de más joven escapa de la casa de los limeños y corre con lágrimas en los ojos sin rumbo, solo trata de salvar su vida. Para cuando ve un puente y se acerca pensando en quitarse la vida hasta que aparece una mujer y la detiene cogiéndola del brazo.

MUJER

(PREOCUPADA Y MIRÁNDOLA FIJAMENTE A ROSARIO)

No lo hagas, eres muy joven para pensar en eso.

Rosario voltea y la mira fijamente con los ojos llorosos y la abraza a la señora.

CORTE

**ESC. 9: EXT. DESCAMPADO. DIA.**

Rosario con los ojos llorosos para de correr por la tierra del descampado cuando ve una casa polvorienta y sin terminar de construir. Se seca las lágrimas y recuerda...

MUJER (voz en off)

(ACONSEJANDO Y SINCERA)

Busca tu paz y libérate de todo lo que te hace daño

CORTE

**ESC. 10: INT. CUARTO VIEJO. DIA.**

(Continuación de la 1era escena)

Rosario entra a un cuarto sucio y ve que hay un viejo enfermo echado en cama que no para de toser. El viejo siente que hay alguien presente en su cuarto y voltea a ver quién es. (no se ve bien el rostro de quien es el que está echado en cama)

VIEJO

(VOLTEA A VER A ROSARIO)

¿Eres tu mi pequeña? (en aymara)

Rosario sin mirarlo le responde en aymara.

ROSARIO

(AGRESIVAMENTE)

Tú quién eres para decirme que soy tu pequeña (en aymara)

Rosario voltea mirarlo fijamente a los ojos y le responde en aymara.

ROSARIO

(AGRESIVAMENTE Y LLOROSA)

Había pensado en matarme, abandonarme cuando tenía 7 años. Sabes eres...

El viejo interrumpe a Rosario antes que siga hablando.

VIEJO

(LLORANDO Y TOSIENDO)

No, no mi pequeña... fue una época muy dura donde la otra familia que te iba a tener se comprometían a darte lo mejor, a cambio de darme las medicinas para tu madre que en paz descansa.

Rosario confundida y sorprendida del saber el porqué del intercambio. Se acerca a la cama a verlo más de cerca y el viejo le coge la mano.

VIEJO

(LLORANDO Y TOSIENDO)

No sabes cuánto he pensado en ti y en la impotencia de no saber dónde buscarte, si estabas bien, verte crecer...

El viejo coge a Rosario del brazo buscando el perdón y dice sus últimas palabras

VIEJO

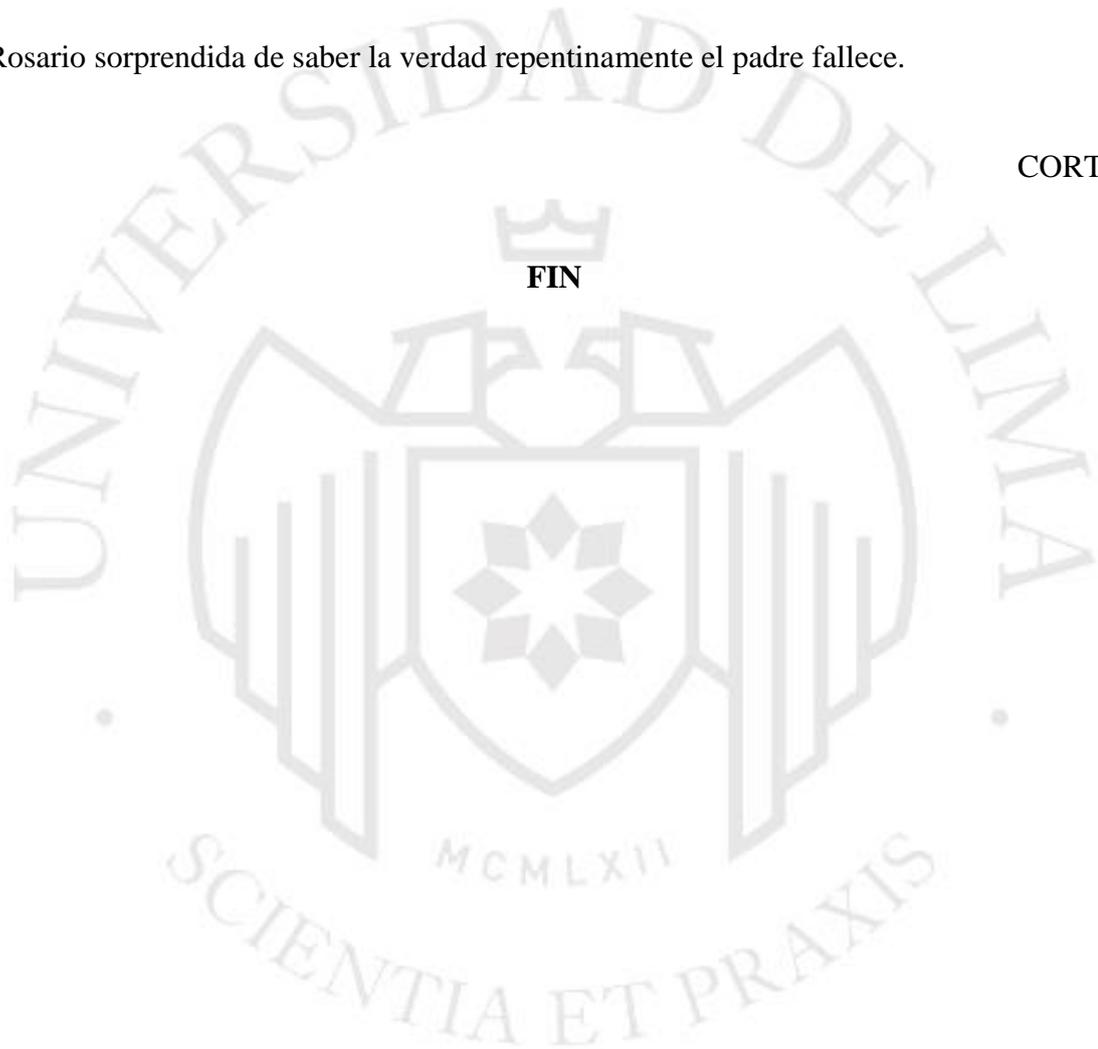
(LLORANDO Y TOSIENDO MÁS FUERTE)

Hija perdóname...

Rosario sorprendida de saber la verdad repentinamente el padre fallece.

CORTE

**FIN**



## **ANEXO 2: Guion Aymara**

**"Serrana"**

*Escrito por: VALERIA ZIRENA ARANA*

### **ESC. 1: INT. CUARTO VIEJO. DIA.**

Rosario entra a un cuarto sucio y ve que hay un viejo enfermo echado en cama que no para de toser. El viejo siente que hay alguien presente en su cuarto y voltea a ver quién es. (no se ve bien el rostro de quien es el que está echado en cama)

CORTE

### **ESC. 2: INT. BUS. DIA.**

Rosario sentada en el bus camino a la casa del viejo, se encuentra abrumada por los recuerdos del pasado, mira por la ventana el paisaje que recorre el bus con una mirada perdida.

CORTE

### **ESC. 3: EXT. DESCAMPADO. DIA.**

El papá de Rosario se encuentra hablando con un señor (limeño) en aymara. Mientras Rosario está escondida un poco lejos de ellos.

**PAPÁ DE ROSARIO**

**(NERVIOSO Y TRISTE)**

Usted me asegura que mi niña va a estar bien

¿Jumajha sumpti Uñjarapitatajha wawajaru, walikiskaniti?

**LIMEÑO**

**(SERIO)**

Le estoy dando lo que me pidió

Se ve que papá de Rosario tiene una bolsa en la mano (las medicinas)

LIMEÑO

(SERIO)

¿Me da a la niña ya?

PAPÁ DE ROSARIO

(NERVIOSO Y TRISTE)

Ella es mi pequeña, cuídemela por favor...

Jupajh Jisk'awawajaw sumpin uñjarapitata. Ah mirá.

El papá de Rosario trae de la mano a Rosario y la entrega al limeño. El limeño la jala para él y se la comienza a llevar.

ROSARIO

(CONFUNDIDA Y GRITANDO)

¿Papá? ¿Papá? ¡Papaaa!

El papá de Rosario se da media vuelta llorando mientras Rosario lo llamaba y el limeño se la llevaba medio a la fuerza.

CORTE

**ESC. 4: EXT. DESCAMPADO. DIA.**

Se ve de lejos que el bus se va, Rosario camina bajo el sol y la tierra de la sierra. Se siente frustrada de no poder parar los recuerdos de cuando llegó al cuarto de la familia limeña.

CORTE

**ESC. 5: INT. CUARTO LIMEÑOS. DIA.**

Rosario se encuentra sentada en la cama de la pareja limeña y no entiende lo que la pareja está hablando en el marco de la puerta del cuarto.

LIMEÑA

(SERIA Y MIRANDO REPUGNANTE A ROSARIO)

¿Y ahora qué haremos con esta?

LIMEÑO

(SERIO)

Pues yo primero quiero conocerla bien.

El limeño entra al cuarto por completo y se dirige a Rosario.

LIMEÑO

(CONTENTO)

Ciérrame la puerta por favor

La mujer le cierra la puerta, mientras el limeño se sienta en la cama al costado de Rosario. Ella lo mira asustada y confundida. Él le comienza a hablar en aymara.

LIMEÑO

(CARIÑOSO)

Sabes que eres muy hermosa y que tu papá me encargó cuidarte. Yo te voy a proteger de los malos. (en aymara)

El limeño le toca el cabello y pone su mano en la pierna de Rosario, ella se aleja.

LIMEÑO

(CARIÑOSO)

No, no, no me tengas miedo.

El limeño empuja a Rosario a la cama, se pone de pie, se ve como se saca la correa y se baja el pantalón.

LIMEÑO

(CARIÑOSO DE PIE)

yo siempre voy a estar aquí para protegerte.

Se escuchan forcejos, llanto y gritos de Rosario.

CORTE

## **ESC. 6: INT. CUARTO LIMEÑOS. DIA.**

Rosario de más edad está encerrada llorosa en el cuarto donde ha puesto una silla como tranca. Y el limeño se encuentra forcejeando la puerta. (Rosario ya habla español masticado).

LIMEÑO

(MOLESTO GRITANDO)

¡Abre la puerta mierda!

Rosario asustada, llorando se sienta en un rincón en el suelo tratando de refugiarse, pero el limeño llega a entrar rompiendo un poco la puerta. Entra violentamente, la para y la coje los brazos.

ROSARIO

(LLORANDO Y GRITANDO)

¡No por favor!

LIMEÑO

(MOLESTO GRITANDO)

¡Cállate serrana de mierda!

(Le tira una cachetada)

Rosario se cae de rodillas al piso por el golpe y se mira la rodilla con una herida abierta que sangra. El limeño la para y la empuja a la cama, se escucha un llanto profundo de Rosario y como es abusada.

CORTE

## **ESC. 7: EXT. DESCAMPADO. DIA.**

Rosario aturdida por los recuerdos (gritos y llanto de ella siendo abusada) caminando se tropieza con una piedra y se cae haciéndose una herida que sangra. Se mira la herida (recuerda la escena 6). Se para y comienza a caminar cojeando más rápido con lágrimas

en los ojos hasta que corre por la tierra del descampado recordando los abusos y violaciones (gritos y llanto de ella siendo abusada).

CORTE

**ESC. 8: EXT. CALLE LIMA. DIA.**

Rosario de más joven escapa de la casa de los limeños y corre con lágrimas en los ojos sin rumbo, solo trata de salvar su vida. Para cuando ve un puente y se acerca pensando en quitarse la vida hasta que aparece una mujer y la detiene cogiéndola del brazo.

MUJER

(PREOCUPADA Y MIRÁNDOLA FIJAMENTE A ROSARIO)

No lo hagas, eres muy joven para pensar en eso.

Rosario voltea y la mira fijamente con los ojos llorosos y la abraza a la señora.

CORTE

**ESC. 9: EXT. DESCAMPADO. DIA.**

Rosario con los ojos llorosos para de correr por la tierra del descampado cuando ve una casa polvorienta y sin terminar de construir. Se seca las lágrimas y recuerda...

MUJER (voz en off)

(ACONSEJANDO Y SINCERA)

Busca tu paz y libérate de todo lo que te hace daño

CORTE

**ESC. 10: INT. CUARTO VIEJO. DIA.**

**(Continuación de la 1era escena)**

Rosario entra a un cuarto sucio y ve que hay un viejo enfermo echado en cama que no para de toser. El viejo siente que hay alguien presente en su cuarto y voltea a ver quién es. (no se ve bien el rostro de quien es el que está echado en cama)

VIEJO  
(VOLTEA A VER A ROSARIO)

¿Eres tu mi pequeña?  
¿Jumatati jisk`awawajhajha?

Rosario sin mirarlo le responde en aymara.

ROSARIO  
(AGRESIVAMENTE)

Tú quién eres para decirme que soy tu pequeña  
Khititas jumasti...

Rosario voltea mirarlo fijamente a los ojos y le responde en aymara.

ROSARIO  
(AGRESIVAMENTE Y LLOROSA)

Había pensado en matarme, abandonarme cuando tenía 7 años. Sabes eres...

EL viejo interrumpe a Rosario antes que siga hablando.

VIEJO  
(LLORANDO Y TOSIENDO)

No, no mi pequeña... fue una época muy dura donde la otra familia que te iba a tener se comprometían a darte lo mejor, a cambio de darme las medicinas para tu madre que en paz descansa.

Janiw Janiw Jisk`a wawa nairapanakajha wali ch`amaw utjawisajha ukat  
irpjaruwaisma uka jhaqenakaru jupanakasti sanwa suma uñjhajhajha ukhamarasuri  
churapjhajha taqe kuna ukat ipjharuyawaisma mamitamatakisti apanipjhataina  
qollanaka ukampis qollasiwkiti jiwawaijhew.

Rosario confundida y sorprendida del saber el porqué del intercambio. Se acerca a la cama a verlo más de cerca y el viejo le coge la mano.

VIEJO

(LLORANDO Y TOSIENDO)

No sabes cuánto he pensado en ti y en la impotencia de no saber dónde buscarte, si estabas bien, verte crecer...

Jumajh janiu yatktati jumatjha wal llakisiyasma kulirasti ukhajha walirakinwa ni kaukinkata kunjamaskpachasa. Januñjhatajhajha.

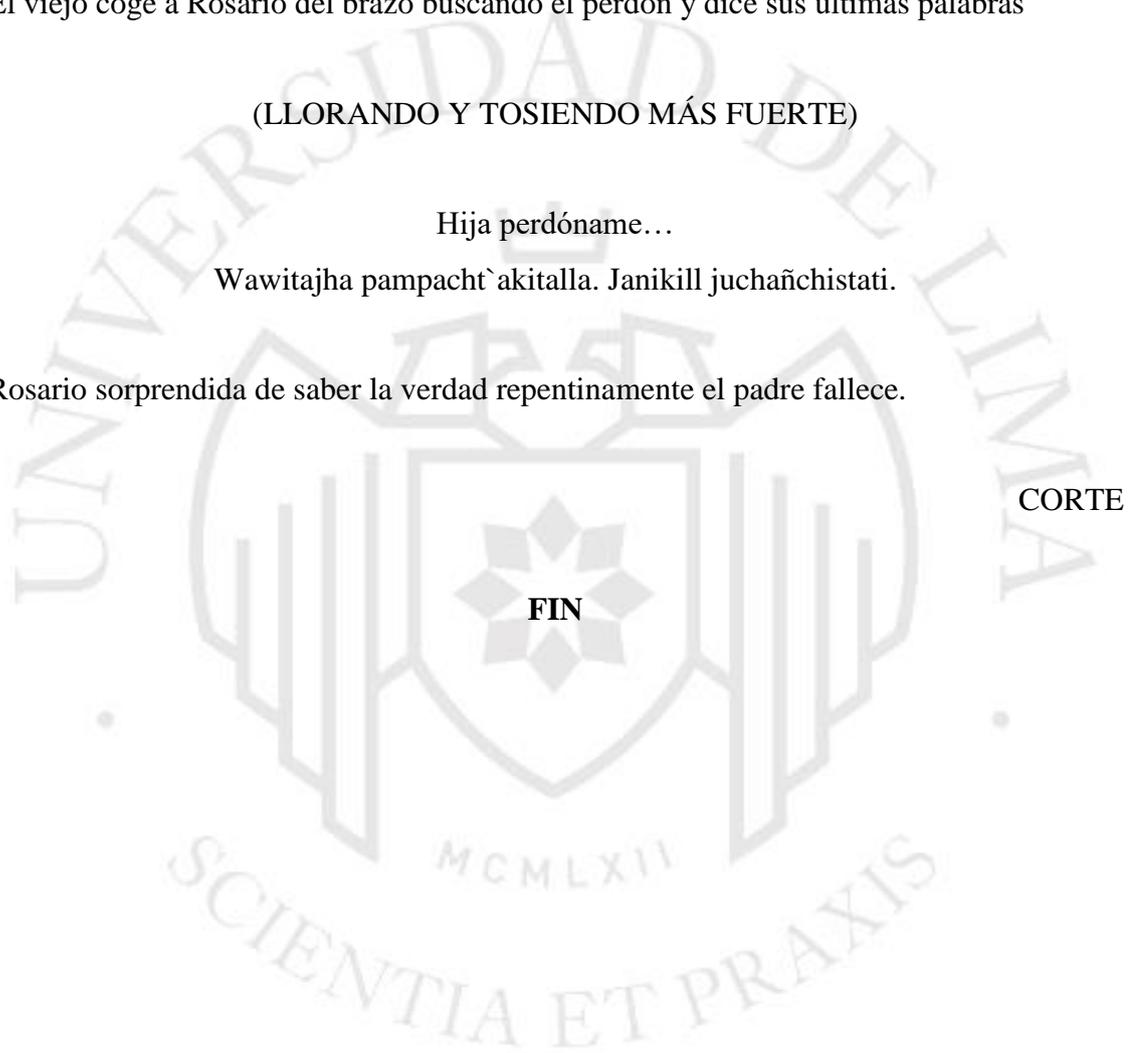
El viejo coge a Rosario del brazo buscando el perdón y dice sus últimas palabras

(LLORANDO Y TOSIENDO MÁS FUERTE)

Hija perdóname...

Wawitajha pampacht`akitalla. Janikill juchañchistati.

Rosario sorprendida de saber la verdad repentinamente el padre fallece.



CORTE

**FIN**

## ANEXO 3: Presupuesto

*Preproducción 27 de mayo del 2017*

MOTIVO	CANTIDAD	COSTE UNITARIO	TOTAL
<b>MOVILIDAD</b>			
TAXI CASA DE VALE AL AEROPUERTO	4		S/. 30.00
TAXI DEL AEROPUERTO AL DORADO	4		S/. 15.00
PASAJE DEL DORADO A PUNO	4	S/. 3.00	S/. 12.00
MOTOTAXI	4		S/. 2.00
TAXI DE REGRESO	4		S/. 3.50
TAXI REGRESO PARA LA PLAZA	4		S/. 3.50
TAXI FARO	4		S/. 7.00
TAXI DE REGRESO AL HOTEL	4		S/. 3.00
MICRO A LA PLAZA	2		S/. 1.20
TAXI REGRESO AL HOTEL	2		S/. 3.00
TAXI TERMINAL ZONAL	3		S/. 3.50
VAN PARA LA PLAYA (POMATA)	3	S/. 8.00	S/. 20.00
COLECTIVO AL PUEBLO	3	S/. 2.00	S/. 6.00
COLECTIVO REGRESO A PUNO	2	S/. 10.00	S/. 20.00
TAXI PARA EL HOTEL	2		S/. 4.00
TAXI POLLERIA	2		S/. 3.50
VAN REGRESO A JULIACA	4	S/. 3.00	S/. 12.00
TAXI DE JULIACA AL AEROPUERTO	4		S/. 12.00
TAXI PARA NATHIE	1		S/. 10.00
MICRO	1		S/. 0.70
<b>TOTAL</b>			<b>S/. 171.90</b>
<b>COMIDA</b>			
DESAYUNO RICOS PAN	4		S/. 47.50
LONCHE	4		S/. 10.00
PIZZA	4		S/. 41.00
DESAYUNO HELEN Y NATHIE	2		S/. 6.50
GELATINA	3		S/. 3.00
YOGURT	1		S/. 0.50
PAN CON JAMON	1		S/. 1.50
ALMUERZO	3	S/. 9.00	S/. 18.00
QUESO			S/. 26.50
ALMUERZO NATHIE Y VALERIA	2		S/. 27.00
<b>TOTAL</b>			<b>S/. 181.50</b>
<b>ESTANCIA</b>			
HOSPEDAJE LA JOYA	4 ( 2 DIAS Y UNA NOCHE)		S/. 65.00
HOSPEDAJE NATHIE JULIACA	1 DIA		S/. 40.00
<b>TOTAL</b>			<b>S/. 105.00</b>
<b>GASTOS DE PRODUCCION</b>			
IMPRESIÓN DE BOLETOS			S/. 1.60
PASTILLAS			S/. 9.30
GATORADE			S/. 2.30
PAPEL HIGIENICO			S/. 1.30
<b>TOTAL</b>			<b>S/. 14.50</b>
<b>TOTAL FINAL</b>			<b>S/. 472.90</b>

*Presupuesto grabación 11 de junio del 2017*

MOTIVO	CANTIDAD	COSTE UNITARIO	TOTAL
<b>ACTORES</b>			
Actor protagonista (Rosario Adulta)	1 día	S/. 50.00	S/. 50.00
2.3 Actor protagonista (Rosario Niña)	1	S/. 50.00	S/. 50.00
2.4 Personaje Principal (Padre de Rosario)	1 día	S/. 150.00	S/. 150.00
2.8 Figuración ( doble limeño)	1 día	S/. 20.00	S/. 20.00
2.9 Figuración Hombres , Mujeres y Niños	5(1 día)	S/. 0.00	S/. 0.00
<b>TOTAL</b>			<b>S/. 270.00</b>
<b>MOVILIDAD</b>			
TAXI CASA DE VALE AL AEROPUERTO	2		S/. 30.00
TAXI DEL AEROPUERTO AL DORADO (Valeria, David, Bruno y Helen)	4		S/. 15.00
PASAJE DEL DORADO A PUNO (TODOS)	7	S/. 3.00	S/. 21.00
TAXI DE PUNO AL MERCADO	4		S/. 3.50
TAXI DE MERCADO AL TERMINAL ZONAL			S/. 3.50
VAN DE PUNO A POMATA (INCLUYENDO PASAJE DE RICARDO)	8	S/. 8.00	S/. 64.00
TAXI DEL AEROPUERTO AL DORADO (Sandra y Stephany)	2		S/. 15.00
TAXI DEL DORADO AL TERMINAL (Sandra y Stephany)	2		S/. 3.50
TAXI DEL AEROPUERTO AL DORADO (Sebastian)	1		S/. 15.00
TAXI DEL DORADO AL TERMINAL (Sebastian )	1		S/. 3.50
VAN DE POMATA A PUNO (TODOS)	7	S/. 8.00	S/. 56.00
2 TAXIS PARA EL DORADO	7 personas (2 Taxis)	S/. 3.50	S/. 7.00
PASAJE DEL DORADO A JULIACA(TODOS)	7	S/. 3.00	S/. 21.00
TAXI DE JULIACA AL AEROPUERO	7 personas en 2 Taxis	S/. 15.00	S/. 30.00
<b>TOTAL</b>			<b>S/. 288.00</b>
<b>ESTANCIA</b>			
HOSPEDAJE			S/. 0.00
MOVILIDAD DENTRO DE POMATA			S/. 0.00
<b>TOTAL</b>			<b>S/. 0.00</b>
<b>ALIMENTACION</b>			
ALMUERZO 1	5	S/. 10.00	S/. 50.00
ALMUERZO 2	7	S/. 10.00	S/. 70.00
AGUA, GASEOSA, PIQUEOS,DESAYUNO	20		S/. 80.00
<b>TOTAL</b>			<b>S/. 200.00</b>
<b>UTILERIA</b>			
BOLSA BLANCA (UTILERIA)	1		S/. 0.00
GLUCOMIEL+COLORANTE	1		S/. 0.00
PASTILLAS DENTRO DE LA BOLSA	N		S/. 0.00
<b>TOTAL</b>			<b>S/. 0.00</b>
<b>SERVICIOS</b>			
ALQUILER DE CAMARAS Y LENTES (ADRIANO)	3 días	100 DOLARES	PAGADO
ALQUILER REFLECTOR (RICARDO)		CANJE	S/. 0.00
ALQUILER DE CASA RUSTICA			S/. 20.00
<b>TOTAL</b>			<b>S/. 20.00</b>
<b>GASTOS DE PRODUCCION</b>			
PAPEL ALUMINIO	6 PLIEGOS	S/. 6.00	PAGADO
TECNOPOR	2PLANCHA		S/. 10.00
CARTULINA NEGRA	5		S/. 10.00
GANCHITOS (VALERIA)	20		S/. 0.00
MASKING TAPE	3		S/. 0.00
PASTILLAS PARA EL PERSONAL (VALERIA)	N		S/. 0.00
PAPEL HIGIENICO (VALERIA)	4		S/. 0.00
CAJA CHICA			S/. 100.00
<b>TOTAL</b>			<b>S/. 150.00</b>
<b>TOTAL FINAL</b>			<b>S/. 928.00</b>

*Presupuesto grabación 24 de junio del 2017*

MOTIVO	CANTIDAD	COSTE UNITARIO	TOTAL
<b>ACTORES</b>			
2.3 Actor protagonista (Rosario Niña)	1 día	S/. 50.00	S/. 50.00
2.2 Actor protagonista (Rosario adolescente)	1 día	S/. 170.00	S/. 170.00
2.5 Personaje Principal (Limeño)	1 día	S/. 340.00	S/. 340.00
2.6 Personaje Secundario (Mujer)	1 día	S/. 120.00	S/. 120.00
2.7 Personaje Secundario (Limeña)	1 día	S/. 50.00	S/. 50.00
<b>TOTAL</b>			S/. 730.00
<b>UTILERIA</b>			
MESA DE NOCHE			S/. 0.00
CUADRO			S/. 0.00
TELEVISOR			S/. 0.00
LAMPARA			S/. 0.00
<b>TOTAL</b>			S/. 0.00
<b>MOVILIDAD</b>			
DE POMATA AL AEROPUERTO Y VICEVERSA	2 personas		S/. 100.00
CASA DE LUIS CALLAO A BREÑA	2 personas		S/. 25.00
GASOLINA SANDRA			S/. 20.00
<b>TOTAL</b>			S/. 145.00
<b>COMIDA</b>			
ALMUERZO			S/. 100.00
DESAYUNO+PIQUEO			S/. 50.00
<b>TOTAL</b>			S/. 150.00
<b>GASTOS DE PRODUCCION</b>			
CARTULINA NEGRA			S/. 0.00
MASKING TAPE			S/. 0.00
GANCHITOS			S/. 0.00
CAJA CHICA			S/. 100.00
<b>TOTAL</b>			S/. 100.00
<b>TOTAL FINAL</b>			S/. 1,025.00

*Pasaje de avión 27 de mayo (preproducción)*

MOTIVO	CANTIDAD	COSTE UNITARIO	TOTAL
<b>PASAJE DE AVIÓN</b>			
PASAJE DE AVION SANDRA RAMIREZ	1		\$ 175.00
PASAJE DE AVION HELEN ESPINOZA	1		\$ 175.00
PASAJE DE AVION NATHALIE ZIRENA	1		\$ 168.00
PASAJE DE AVION VALERIA ZIRENA	1		\$ 175.00
<b>TOTAL</b>			<b>\$ 693.00</b>

*Pasaje de avión 10 de junio (rodaje con todo el equipo)*

MOTIVO	CANTIDAD	COSTE UNITARIO	TOTAL
<b>PASAJE DE AVIÓN</b>			
PASAJE DE AVIÓN SANDRA RAMIREZ	1		\$ 182.00
PASAJE DE AVIÓN HELEN ESPINOZA	1		\$ 191.00
PASAJE DE AVIÓN DAVID OCHOA	1		\$ 191.00
PASAJE DE AVIÓN VALERIA ZIRENA	1		\$ 191.00
PASAJE DE AVIÓN BRUNO CÁMARA	1	CANJEADO CON MILLAS	\$ -
PASAJE DE AVIÓN SEBASTIAN HERNÁNDEZ	1		\$ 182.00
PASAJE DE AVIÓN STEFANY SILVA	1		\$ 182.00
<b>TOTAL</b>			<b>\$ 1,119.00</b>

*Pasaje de avión 23 de junio (Actriz Aylin con su papá)*

MOTIVO	CANTIDAD	COSTE UNITARIO	TOTAL
<b>PASAJE DE AVIÓN</b>			
PASAJE DE AVION AYLIN CALLAN	1		\$ 155.00
PASAJE DE AVION LUIS CALLAN	1		\$ 175.00
<b>TOTAL</b>			<b>\$ 330.00</b>

*Total de gastos del cortometraje*

MOTIVO	SOLES	DÓLARES
<b>RODAJE CORTOMETRAJE SERRANA</b>		
<b>TOTAL</b>	<b>S/.2,425.90</b>	<b>\$ 2,142.00</b>

## ANEXO 4: Plan de Rodaje

TITULO	DE OBRA:	SERRANA	FECHA:			
DIA DE	RODAJE:	SABADO 10 DE JUNIO	10/06/17			
ESC	EXT/INT.	NOMBRE DE DECORADO y descripción de escena	DIA/NOCHE	CANT. PAG	HORAS	MIN
	EXT	HACER TOMAS DE LLEGADA DE ROSARIO A PUNO , TOMAS EN PLAYA CHATUMA Y A LA ZONA	DIA	1	08:00 AM	
	EXT	DE JULIACA A POMATA	DIA	1	08:00AM - 11:30AM	3H
	EXT	NOS INSTALAMOS Y LUEGO RECORREMOS CON LA VAN DE LA MUNICIPALIDAD LA CARRETERA Y NOS DIRIJIMOS PARA HACER TOMAS EN LA PLAYA	DIA	1	11:30- 02:30 PM	3H
<b>ALMUERZO</b>					02:30- 03:00 PM	30M
	EXT	CASTING A LA NIÑA Y ROSARIO (PROTAGONISTA)	DIA	1	03:30- 05:30 PM	1H Y 30M
9	EXT	VER LOCACION DE CASA , INTERIOR PARA VER LOS PLANOS.	DIA	1	5:30- 7:00 PM	1H 30 M

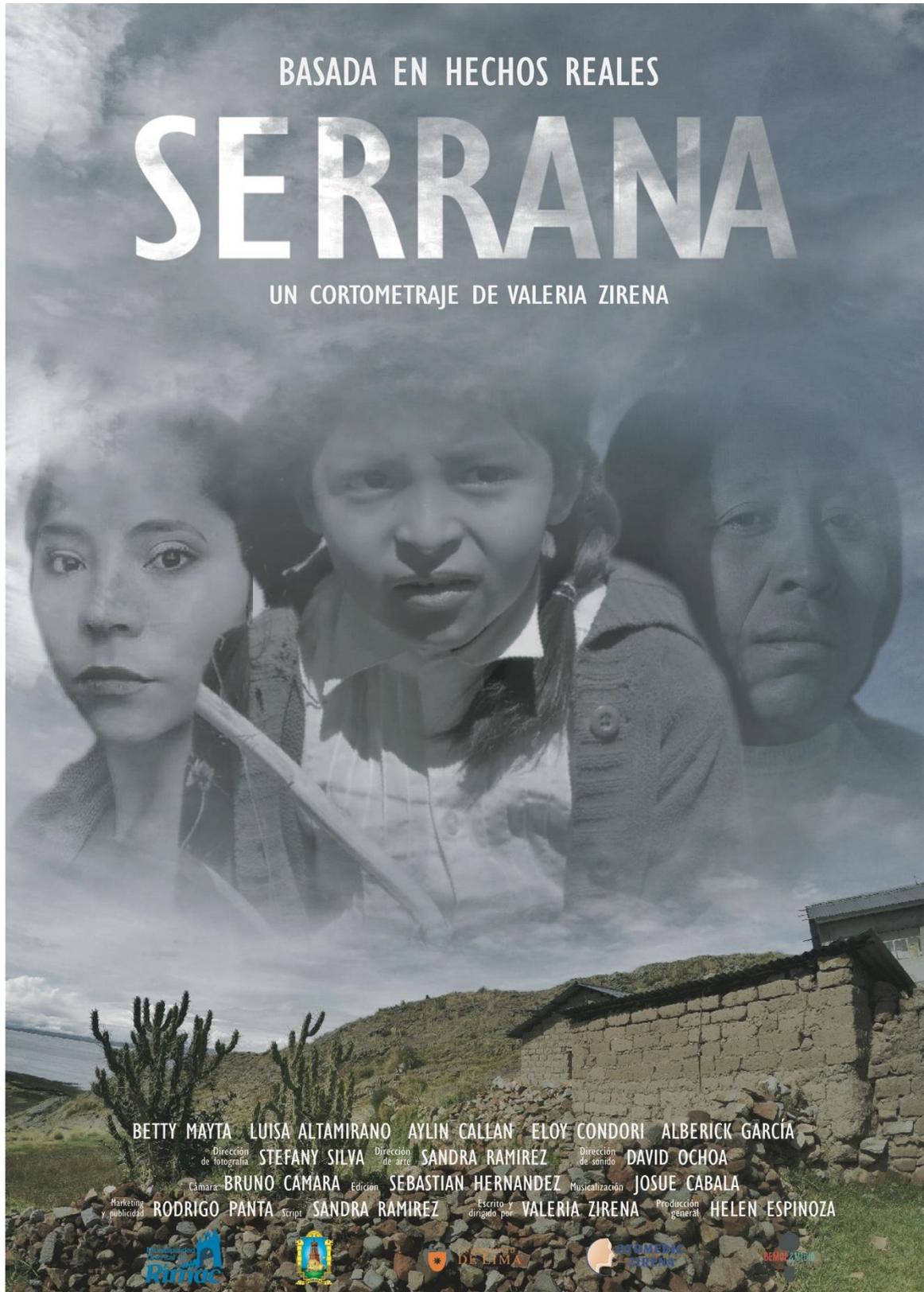


TITULO	DE OBRA: SERRANA		FECHA:			
DIA DE	RODAJE:	DOMINGO 11 DE JUNIO	11/06/17			
ESC	EXT/INT.	NOMBRE DE DECORADO y descripción de escena	DIA/NOCHE	CANT. PAG	HORAS	MIN
	EXT	Traslado de personal y equipos a Yunguyo , playa chatuma.	DIA	1	07:00-08:00 AM	1H
3	EXT	El papá de Rosario se encuentra hablando con un señor (limeño) en aymara. Mientras Rosario está escondida un poco lejos de ellos.	DIA	1	08:00AM-09:00AM	1H
2	INT	Rosario sentada en el bus camino a la casa del viejo, se encuentra abrumada por los recuerdos del pasado, mira por la ventana el paisaje que recorre el bus con una mirada perdida	DIA	1	09:30- 10:30 AM	30M
4	EXT	Se ve de lejos que el bus se va, Rosario camina bajo el sol y la tierra de la sierra. Se siente frustrada de no poder parar los recuerdos de cuando llego al cuarto de la familia limeña.	DIA	1	10:30 -11:00 AM	30M
7	EXT	Rosario aturdida por los recuerdos (gritos y llanto de ella siendo abusada) caminando se tropieza con una piedra y se cae haciéndose una herida que sangra. Se mira la herida (recuerda la escena 6). Se para y comienza a caminar cojeando más rápido con lágrimas en los ojos hasta que corre por la tierra del descampado recordando los abusos y violaciones (gritos y llanto de ella siendo abusada).	DIA	1	11:30 -11:30 AM	30M
9	EXT	Rosario con los ojos llorosos para de correr por la tierra del descampado cuando ve una casa polvorienta y sin terminar de construir. Se seca las lágrimas y recuerda...	DIA	1	11:30-12:00 PM	30 M
	INT	Ambientar y luces en el cuarto del viejo			12:00- 01:00 PM	30M
	INT	ALMUERZO	DIA	1	01:00- 01:30PM	30M
1	INT	Rosario entra a un cuarto sucio y ve que hay un viejo enfermo echado en cama que no para de toser. El viejo siente que hay alguien presente en su cuarto y voltea a ver quien es. (no se ve bien el rostro de quien es el que está echado en cama)	DIA	1	01:30-02:00	30M
10	INT	Rosario entra a un cuarto sucio y ve que hay un viejo enfermo echado en cama que no para de toser.El viejo siente que hay alguien presente en su cuarto y voltea a ver quien es. (no se ve bien el rostro de quien es el que está echado en cama)	DIA	1/2	02:00-03:00	1H

TITULO	DE OBRA: SERRANA		FECHA:			
DIA DE	RODAJE:	SABADO 24 DE JUNIO	24/06/2017			
ESC	EXT/INT.	NOMBRE DE DECORADO y descripción de escena	DIA/NOCHE	CANT. PAG	HORAS	MIN
8	INT	Rosario de más joven escapa de la casa de los limeños y corre con lágrimas en los ojos sin rumbo, solo trata de salvar su vida. Para cuando ve un puente y se acerca pensando en quitarse la vida hasta que aparece una mujer y la detiene cogiéndola del brazo.	DIA	1	08:00-11:00 AM	3H
		ALMUERZO Y LUCES			12:00- 02:00PM	2H
6	INT	Rosario de más edad está encerrada llorosa en el cuarto donde ha puesto una silla como tranca. Y el limeño se encuentra forcejeando la puerta. (Rosario ya habla español masticado).	DIA	1	02:00- 03:00PM	1H
5	INT	Rosario se encuentra sentada en la cama de la pareja limeña y no entiende lo que la pareja está hablando en el marco de la puerta del cuarto.	DIA	1	03:00 - 04:00PM	1H

## ANEXO 5: Publicidad y Fotos

Afiche oficial del cortometraje "Serrana"



Fotos del rodaje *Serrana*





